



Análisis del discurso político de Angela Merkel

Autora: María Saucedo Fernández

Directora: Elena Aguirre Fernández Bravo

19 de junio de 2026

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe

Máster Universitario en Interpretación de Conferencias

Índice

1. Introducción	3
1. 1. Motivación	3
1. 2. Preguntas de investigación y objetivos	3
2. Estado de la cuestión	4
2. 1. Angela Merkel, la canciller de las crisis	4
2. 2. Angela Merkel, ¿feminista?	7
2. 3. Percepción de Angela Merkel en la esfera pública	9
2. 4. La figura de Angela Merkel en biografías y en ficción	11
2. 5. El legado de Angela Merkel.....	12
3. Marco teórico	13
3. 1. El discurso político	13
3. 2. La retórica femenina	16
4. Metodología	19
5. Análisis.....	21
5. 1. Discurso ante el Congreso de Estados Unidos con motivo del aniversario de la caída del Muro de Berlín del 3 de noviembre de 2009	21
5. 2. Discurso sobre la crisis de los refugiados del 31 de agosto de 2015	24
5. 3. Discurso sobre la pandemia del COVID-19 del 18 de marzo de 2020.....	26
5. 4. Discurso sobre la situación en Alemania en el Bundestag del 7 de septiembre de 2021.....	29
5. 5. Discurso de despedida de Merkel del 2 de diciembre de 2021	31
6. Análisis según la naturaleza de los discursos.....	33
7. Conclusiones y buenas prácticas para intérpretes	35
8. Bibliografía	38
9. Anexos	44
9. 1. Imágenes	44
9. 2. Figuras.....	46
9. 3. Corpus del análisis	47
9. 3. 1. Discurso ante el Congreso de Estados Unidos con motivo del aniversario de la caída del Muro de Berlín del 3 de noviembre de 2009	47
9. 3. 2. Discurso sobre la crisis de los refugiados del 31 de agosto de 2015	54
9. 3. 3. Discurso sobre la pandemia del COVID-19 del 18 de marzo de 2020.....	59
9. 3. 4. Discurso sobre la situación en Alemania en el Bundestag del 7 de septiembre de 2021.....	63
9. 3. 5. Discurso de despedida de Merkel del 2 de diciembre de 2021	68

Resumen

Este Trabajo de Fin de Máster analiza la figura de Angela Merkel como referente clave en el contexto histórico y político de Europa, prestando especial atención a su gestión de las grandes crisis contemporáneas. El estudio se fundamenta en un marco teórico que examina las particularidades del discurso político y las características del estilo retórico femenino. A través de un análisis crítico de un corpus de diferentes discursos de Merkel, se pretenden identificar las características del estilo retórico femenino definidas por Campbell (1998) y las funciones del lenguaje político de Chilton y Schäffner (2006). Este análisis permitirá determinar el estilo retórico de la excanciller alemana. Finalmente, y a partir de las particularidades del estilo retórico de Angela Merkel, el trabajo aporta un conjunto de recomendaciones prácticas para los intérpretes de conferencias.

Palabras clave: Angela Merkel, discurso político, retórica femenina, funciones del lenguaje político, interpretación de conferencias

Abstract

This Master's thesis analyzes the figure of Angela Merkel as a key benchmark in Europe's historical and political landscape, paying particular attention to her management of major contemporary crises. The study is grounded in a theoretical framework that examines the specificities of political discourse and the characteristics of the feminine rhetorical style. Through a critical analysis of a corpus of Merkel's varied speeches, the study aims to identify the features of the feminine rhetorical style defined by Campbell (1998), as well as the functions of political language outlined by Chilton and Schäffner (2006). This analysis will allow for the determination of the former German Chancellor's distinct rhetorical style. Finally, based on the specific nuances of Angela Merkel's rhetoric, this work provides a set of practical recommendations for conference interpreters.

Key words: Angela Merkel, political discourse, feminine rhetoric, political language functions, conference interpreting

1. Introducción

1. 1. Motivación

La principal motivación para la elección del tema del presente Trabajo de Fin de Máster (en adelante, TFM) radica en el interés por profundizar en el estudio cultural, histórico y político de Alemania, país de una de las lenguas de trabajo de la autora: el alemán. En el ámbito de la traducción y la interpretación resulta fundamental comprender el trasfondo histórico y el contexto político de las regiones de especialización. Para ello, se han elegido los discursos políticos. Se trata de una tipología de discurso que se suele utilizar para formar a intérpretes porque plantea dificultades reales y acerca al alumnado a la actualidad política y al contexto cultural de la lengua origen.

Asimismo, el afán de analizar el discurso político desde una perspectiva de género, sumado a la gran cantidad de material disponible sobre Angela Merkel debido a sus numerosos años de servicio, ha incentivado la elección de la excanciller. A pesar de que Merkel no permanezca en activo en la actualidad, sigue siendo una figura política de enorme trascendencia cuyo legado y decisiones se mencionan con frecuencia en el panorama internacional actual. De este modo, sus intervenciones públicas continúan siendo un referente imprescindible para comprender la evolución geopolítica contemporánea.

Por último, a estos intereses se une el propósito de estudiar las características de la retórica femenina propuestas por Karlyn Kohrs Campbell (1998), un marco teórico novedoso para la autora.

1. 2. Preguntas de investigación y objetivos

El principal objetivo del presente TFM es realizar un análisis crítico del discurso político de Angela Merkel, excanciller de Alemania. Para ello, se plantean las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Se ajusta el discurso político de Angela Merkel a las características de retórica femenina establecidas por Campbell (1998) o presenta un estilo retórico diferente?

- ¿De qué manera se manifiestan las funciones del lenguaje político propuestas por Chilton y Schäffner (2006) en los discursos políticos de la excanciller?
- ¿Es posible identificar un patrón de estilo de retórico según la naturaleza del discurso?
- ¿Qué retos plantea el estilo discursivo de Merkel para la interpretación de sus discursos y qué recomendaciones se pueden ofrecer a los intérpretes?

Para responder a las preguntas de investigación se establecen los siguientes objetivos específicos:

- Analizar de forma crítica y sistemática los discursos seleccionados para identificar las características de retórica femenina de Campbell (1998) y las funciones del lenguaje político de Chilton y Schäffner (2006).
- Proponer recomendaciones dirigidas a intérpretes orientadas a facilitar la interpretación de discursos de Angela Merkel.

Asimismo, será necesario contextualizar en un estado de la cuestión la trayectoria política de Angela Merkel, analizando los hitos principales de sus años de servicio y la evolución de su imagen pública en el imaginario colectivo. También se establecerá el marco teórico de la investigación profundizando en las características del discurso político, las funciones del discurso político propuestas por Chilton y Schäffner (2006) y las características del estilo retórico femenino de Campbell (1998). Por último, se reunirá un corpus de discursos representativo que abarque diferentes etapas cronológicas y diversos contextos de crisis política de Angela Merkel, garantizando así la perspectiva diacrónica del estudio.

2. Estado de la cuestión

2. 1. Angela Merkel, la canciller de las crisis

Angela Merkel nació en 1954 en Hamburgo y creció en la República Democrática Alemana (en adelante RDA). Estudió Física en Leipzig entre 1973 y 1978, y se licenció con una tesis sobre química cuántica. Tras trabajar durante unos años en la Academia de

Ciencias de la RDA, en 1989, tras la caída del Muro, decidió sumarse al nuevo partido Despertar Democrático. En 1991 fue nombrada ministra para la Mujer y la Juventud. Poco a poco fue ascendiendo hasta ser elegida presidenta de la Unión Demócrata Cristiana (en adelante CDU) en abril de 2000. Su mandato duró desde 2005 hasta 2021, periodo durante el cual fue reelegida tres veces. Angela Merkel fue la jefa de gobierno con más años de servicio en la Unión Europea y participó en un total de 107 cumbres del Consejo Europeo durante su mandato (Carbajosa, 2021).

Durante estos años se enfrentó a crisis de diferente índole: económicas, migratorias y sanitarias, entre otras. Schramm y Wessels (2022, p. 3) califican el balance del mandato de Merkel como mixto y señalan que sus fortalezas fueron su estilo de negociación tranquilo, su enfoque orientado a soluciones técnicas y su compromiso con la cohesión de la Unión Europea en los momentos críticos. Sin embargo, recibió críticas ante una política basada en intereses nacionales y una falta de visión estratégica hacia una integración política más profunda. Durante su gobierno, Merkel abogó por el *Unionsmethode* (método de la unión). Este enfoque se encontró alineado con el de Jean Monnet (1888-1979), un europeísta convencido que veía la integración europea como un proceso de avances limitados pero poderosos que eran impulsados por las crisis. Bajo la premisa de Monnet, Merkel utilizó las situaciones críticas para promover medidas comunes coordinando el trabajo de los Estados miembros y los órganos de la UE, en especial el Consejo Europeo (Sarrazin & Kindler, 2012):

Perhaps we can agree on the following description of this approach: coordinated action in a spirit of solidarity each of us in the area for which we are responsible but all working towards the same goal. That for me is the new "Union method". (Merkel, 2010)

La visión que propuso Merkel supuso «una síntesis entre el método comunitario y el intergubernamental» (Rodríguez, 2021). El objetivo de este enfoque político fue lidiar con problemáticas que incumbían a varios Estados miembros y que no podrían solucionarse si trabajaban solos (Sarrazin & Kindler, 2012).

Tirmizi (2023, p. 549) señala que Merkel consiguió liderar en tiempos de crisis y de polarización gracias a sus principios éticos, persistencia, gran capacidad adaptativa y valentía frente a la oposición. Estos valores los complementó con la búsqueda de colaboraciones multilaterales.

Entre 2010 y 2012 tuvo lugar la crisis del euro, que comenzó cuando Grecia reveló haber ocultado su verdadero déficit y pidió ayuda a la Unión Europea. Esta situación generó mucha desconfianza en los mercados y durante estos dos años otros países como Irlanda, Portugal y España también se vieron obligados a solicitar un rescate bancario. En 2012 el Banco Central Europeo (en adelante BCE) intervino para salvar la moneda (Arahuetes y Gómez Bengoechea, 2015, p. 25). Al principio de esta crisis Merkel se mostró reticente ante los rescates financieros, defendiendo la cláusula del Tratado de la Unión Europea (TUE, 1992) de «no al rescate» (Otero, 2021). Más tarde cedió para salvar la moneda y defendió un paquete de ayudas ante el Bundestag porque «si fracasa[ba] el euro, fracasa[ba] Europa» (El Confidencial, 2014). Por eso abogó por la creación del Mecanismo Europeo de Estabilidad y el establecimiento de la Unión Bancaria y también estuvo de acuerdo con la intervención del BCE. Se trató de una decisión compleja porque su país no estaba interesado en respaldar a otros Estados miembros en su propio detrimento (Otero, 2021). De hecho, algunos periodistas defienden que el partido de extrema derecha alemán AfD surgió en este momento (Grün & Hille, 2021). Finalmente, tras la crisis del euro Alemania se posicionó como potencia clave europea (Schramm & Wessels, 2022, p. 8). En 2013, *The Economist* describió a Merkel como «*Mutti*» (mami) y «monstruo» simultáneamente, alabando su acertada gestión y mencionando el resentimiento que sentían los países del sur debido a las condiciones de austeridad tan estrictas que se les había impuesto.

En 2007 Alemania aprobó el Plan Nacional de Integración, que aceleró la inserción laboral de los migrantes (Sales, 2020, p. 81). Aunque en octubre de 2010 Merkel admitió que había fracasado en sus intentos por integrar a la comunidad turca en Alemania (BBC Mundo, 2010). En 2015 tuvo lugar otra crisis de refugiados y Merkel tomó la decisión unilateral de admitir a aproximadamente un millón y medio de refugiados sirios en la frontera, una medida humanitaria que fue elogiada internacionalmente (Tirmizi, 2023, p. 549). Pero no todo fueron elogios. Ante el descontento tanto de Europa como de Alemania, Merkel aseguró que «si a partir de ahora vamos a tener que pedir disculpas por mostrar una cara amigable en situaciones de emergencia, entonces este no es mi país»¹ (Welt, 2015). Diferentes periodistas calificaron su respuesta como «emocional» o se

¹ Traducción propia. Original: «Wenn wir jetzt anfangen uns noch entschuldigen zu müssen, dafür, dass wir in Notsituationen ein freundliches Gesicht zeigen, dann ist das nicht mein Land» (Welt, 2015).

refirieron a ella como un «arrebato inusual de compasión» (Meziani, 2015; Nelles, 2015). A esta declaración se unió más tarde su famosa frase «*Wir schaffen das*» (lo lograremos), que trascendió la crisis de los refugiados y se aplicó a la transformación social del país (Bourbotte, 2022, p. 29). La frase pasó a la posteridad y desde entonces los jóvenes alemanes han creado burlas alrededor de la excanciller. Suelen utilizar su famosa frase y su característica postura de manos para expresar en contextos de estrés que todo saldrá bien. En las imágenes número 1, 2 y 3 del anexo se pueden ver su postura de manos y su famosa frase. Asimismo, como resultado de la política migratoria de la canciller, entre 2015 y 2016 Alemania acogió a más de 1,2 millones de refugiados y solicitantes de asilo gracias a su *Willkommenkultur* (cultura de acogida) (Carbonaro, 2023).

Durante el Brexit (2016) Merkel desempeñó un papel crucial a la hora de mantener la unidad de los veintisiete Estados miembro. Insistió en la integridad del mercado único y rechazó ofertas británicas de negociaciones paralelas (Schramm & Wessels, 2022, p. 14).

Años más tarde, la pandemia del COVID-19 hundió a Europa en una crisis sin precedentes. Al ser consciente del gran calibre de la crisis, Merkel impulsó junto a Macron el fondo Next Generation EU (Zohlnhöfer & Engler 2023, p. 213). Alemania aceptó la emisión de deuda a través de una recuperación valorada en 750.000 millones de euros (Piche, 2022).

A estas gestiones de crisis se suman numerosas decisiones relacionadas con el medio ambiente, como el cierre de centrales nucleares tras el desastre de Fukushima, lo que la obligó a enfrentarse al poderoso *lobby* energético alemán. Gracias a esta medida Alemania comenzó su proyecto de energías renovables (Tirmizi, 2023, p. 555).

2. 2. Angela Merkel, ¿feminista?

Angela Merkel se ha convertido en un símbolo de éxito femenino como primera y única canciller en Alemania. Pero no solo se ha convertido en un modelo a seguir para las mujeres y niñas, también ha mejorado la vida de millones de mujeres gracias a sus aportaciones y apoyos. Durante su mandato, una de las medidas que mejoró enormemente la situación de la mujer en Alemania fue las cuotas de género. En un principio, Merkel abogó por la autorregulación, ya que consideró que las cuotas serían degradantes, pero

años más tarde se dio cuenta de que en su propio partido la cuota podría mejorar la representación femenina. En 2014, tras la crisis del euro, la CDU aprobó una ley de cuotas del 30% para los consejos de la administración. Merkel defendió que una mayor diversidad en la toma de decisiones podría mejorar la situación. El resultado fue un mejor rendimiento económico (Carbajosa, 2021, p. 182).

Según Mushaben (2018, p. 88; 2021, p. 157), Merkel ha contribuido más a la igualdad de género que todos sus predecesores juntos. Gracias a sus políticas se abogó por una representación cuantitativa, sustantiva y transformacional de las mujeres. El número de mujeres en el Bundestag ascendió mucho con ella como canciller (un 37 % en 2013). Además, su mandato de 16 años permitió que estas cifras se normalizaran y que se mantuvieran medianamente estables en años posteriores. La tasa de empleo de mujeres aumentó más de 10 puntos porcentuales y el porcentaje de mujeres que vivían únicamente de su sueldo pasó del 64 % al 72 % en tan solo una década. Además, en 2006, durante la primera Gran Coalición, su partido aprobó la Ley de Igualdad de Trato y dos años más tarde su gobierno garantizó el derecho legal al cuidado infantil para niños mayores de tres años, extendiéndolo en 2013 a niños de un año. Asimismo, en 2015 se introdujo el *ElterngeldPlus* (subsidio a padres) y el bono de asociación, que permitía que ambos padres compartieran hasta 36 meses de baja parental remunerada. Como consecuencia, el porcentaje de padres que aprovecharon la baja parental subió del 3% en 2009 al 36% en 2015. Gracias a estas medidas Alemania volvió a experimentar el primer *babyboom* en décadas.

A pesar de este apoyo constante a las mujeres, en la cumbre del G20 en Hamburgo en 2017 ella mismo admitió que no se sentía cómoda con la etiqueta «feminista». Explicó que no se sentía cómoda lucrándose de los logros de feministas alemanas anteriores como Alice Schwarzer. Para comprender por qué Merkel mantuvo esta postura es necesario conocer cómo fue su juventud. Tal y como se comentó antes, Merkel nació en la RDA, una Alemania con altos porcentajes de mujeres trabajadoras (un 90%) gracias a derechos como el aborto, la anticoncepción gratuita, las guarderías y las diversas políticas de conciliación —a diferencia de la política de la República Federal de Alemania (en adelante RFA): «Kinder, Küche, Kirche»²—. Por lo tanto, con 35 años Merkel había

² En la República Federal Alemana se siguió el lema «Kinder, Küche, Kirche» (niños, cocina, iglesia) para defender el rol doméstico y subordinado de la mujer (Paletschek, 2001).

normalizado estos avances feministas. Cuando cayó el Muro en 1989, Alemania se encontró con mujeres que quisieron luchar por sus derechos (RFA) y mujeres que vieron cómo estos retrocedían (RDA). Merkel no quiso relacionarse con la etiqueta feminista al convertirse en ministra de la Mujer en 1991 porque entonces se habría visto obligada a elegir una escuela feminista concreta y menospreciar a otras (Mushaben, 2018, p. 83; 2021, p. 157).

Asimismo, la canciller alemana luchó por conseguir cambios a nivel global, no solo en su país. En la Cumbre G20 de 2017 defendió la reducción de la brecha laboral de género y apoyó la financiación a mujeres emprendedoras impulsando el diálogo Women20 (Langguth, 2025). Además, años más tarde, en 2021, reflejaría su apoyo incondicional al feminismo en una entrevista junto a Chimamanda Ngozi Adichie (El Bosque, 2021).

2. 3. Percepción de Angela Merkel en la esfera pública

También es necesario analizar la opinión sobre Merkel en la esfera pública. Berz (2019, p. 547) estudia la evolución de su imagen en Alemania durante sus primeros 14 años de mandato (2005-2019) a través de los datos de The German Longitudinal Election Study (GLES). Con el paso de los años la mayoría del electorado fue atribuyendo cualidades cada vez más positivas a la excanciller. En una comparación porcentual entre 2009 y 2017 los atributos «simpática», «confiable», «con competencia económica» y «con capacidad de imponerse» aumentaron 15, 17, 14 y 18 puntos porcentuales respectivamente. Los seguidores de los diferentes partidos políticos, CDU, CSU, FPD, SPD, Die Grünen y Die Linke, con la única excepción de AfD, también se mostraron cada vez más simpáticos hacia la canciller. Las caídas en su valoración se debieron, entre otras razones, al escándalo del Servicio Federal de Inteligencia alemán en 2006, la creación del fondo de rescate del euro en 2010 y la decisión de acoger refugiados sirios de Hungría en 2015. Es importante señalar que la valoración varió porque los votantes percibieron a la líder como responsable del buen rendimiento del gobierno. Además, cabe destacar que al final de su gobierno su partido político se acercó al centro del espectro político debido en gran parte a una reubicación ideológica de los propios votantes.

Por otro lado, Quevedo y Suárez-Romero (2017) estudian la representación de Angela Merkel en cinco periódicos españoles. Analizan fotografías de 2015 de *El País*, *El Mundo*,

La Vanguardia, *La Voz de Galicia* y *El Periódico*. El estudio se centra en desgranar la dualidad de su figura entre «La Dama de Hierro» (originalmente acuñado para Margaret Thatcher), caracterizada por la firmeza, frialdad e inflexibilidad, y «Mutti Angela», la madre protectora, servicial y sentimental que surge especialmente en situaciones de crisis humanitarias. Ambos términos fueron acuñados por Rosabeth Moss Kanter en 1977 (p. 233) y pertenecen a una categorización de cuatro roles por los que la prensa y la sociedad identifican a las mujeres en puestos de gobierno:

- La seductora, a la que le importan demasiado sus atributos físicos.
- La madre, porque prioriza el cuidado y la conciliación de la vida laboral y familiar.
- La mascota, que se desvive por complacer a su pareja, su jefe u otros hombres.
- La dama de hierro, que no sigue estereotipos femeninos y se muestra firme y asertiva.

Estos roles reflejan que, mientras a los hombres se les suele asociar con el «hombre de Estado», a las mujeres se las encuadra a través de su vida personal o su relación con mentores o figuras masculinas. También existe una clara diferencia entre el enfoque de periodistas masculinos y femeninas (Quevedo & Berrocal, 2018, p. 33). Otro tipo de fotografía que se repetía mucho era aquella que reflejaba el cansancio de la excanciller, que sería reelegida por tercera vez consecutiva. Asimismo, con la llegada de más mujeres a cargos políticos se observó una progresiva introducción de valores como la empatía, que tradicionalmente habían sido asociados a la mujer, a diferencia del modelo masculino basado en la competitividad y el dominio (Quevedo & Suárez-Romero, 2017, p. 536).

Además de los periódicos mencionados, el nombre de Angela Merkel ha aparecido en muchas publicaciones de prensa rosa durante su mandato. Lamentablemente, la canciller no se libró de comentarios machistas y despectivos relacionados con su carácter, su físico y su vestimenta (Strohmaier, 2008; Welt, s. f.). En una ocasión se llegó a crear mucho revuelo porque acudió a la inauguración de la nueva Ópera de Oslo con escote (El Confidencial, 2008). Merkel tomó la decisión de cambiar su armario y comenzó a vestir siempre con un traje del mismo estilo, pero de distinto color. Por eso también se han referido a su vestimenta como «Merkel Rainbow», «Pantone Merkel» o «Fifty Shades of Merkel». En la imagen número 4 del anexo se puede ver un *collage* con esta vestimenta.

Además, la llegada al gobierno de Merkel estuvo acompañada del auge de memes y GIF en internet. La propia Merkel expresó en 2013 que para ella internet era un territorio

inexplorado (*Neuland*). El pueblo alemán no olvidó este comentario y utilizó este «Neuland» para crear muchos memes con la imagen de Merkel (Schmidt, 2022). Dos ejemplos de estos memes se pueden ver en las imágenes número 5 y 6 del anexo.

Merkel también recibió muchos mote. Uno de los primeros y antes de gobernar fue «La chica de Kohl», acuñado por su predecesor, que solían referirse a ella como *mein Mädchen* (mi chica) (Tirmizi, 2023, p. 556). Tal y como se ha comentado, también se la llamó «la dama de hierro» o «la viuda negra», comparándola con Margareth Thatcher (BBC Mundo, 2005), *Landesmutter* (madre de la nación) (Schmidt, 2022, p. 162) o «Reina de Europa» (Adler, 2021).

Cuando ha llegado la hora de responder ante estos mote y burlas la canciller se ha mostrado tranquila e irónica, sus escudos a veces ante agresiones explícitas. Y siempre ha asociado estas faltas de respeto a que no la tomaban en serio porque no tenía una voz masculina y un físico imponente. Según Merkel, las mujeres deben aprender a hacerse con otras herramientas para hacerse oír en un mundo de hombres (Carbajosa, 2021, p. 187).

2. 4. La figura de Angela Merkel en biografías y en ficción

Algunos de los documentales más famosos sobre Merkel son *Angela Merkel, la imprevista* (Körner & Schmidt, 2016), *Merkel* (Wagner, 2020) y *Merkel* (Weber, 2022). También se han publicado numerosos libros que nos aproximan a su biografía. La canciller ha escrito libros autobiográficos como *Wir schaffen das* (Merkel, 2021) y *Freiheit* (Merkel, 2024). Otras autoras han abarcado su interminable carrera en obras como *Fifty Shades of Merkel* (Schramm, 2016), *Angela Merkel: La física del poder* (Mendoza & Salazar, 2019) o *The Chancellor: The Remarkable Odyssey of Angela Merkel* (Marton, 2021).

Pero la figura de Merkel no solo aparece en obras biográficas, sino también en obras ficticias. Las características del personaje de Merkel en estas historias, ya sean películas o libros, reflejan lo que opina el público sobre ella. En muchas ocasiones es objeto de burla. En la década de 2010 se dirigieron producciones con una canciller alemana como protagonista que el público alemán reconoció como Angela Merkel: *Der Minister*

(Janson, 2013), *Staatsaffäre* (Rowitz, 2014) y *Die Eisläuferin* (Münk & Rauhaus, 2015). Incluso en Estados Unidos se llegaron a emitir diferentes *sketchs* en Saturday Night Live (2017a, 2017b), donde Kate McKinnon interpretó a la excanciller tras haber sido reelegida por tercera vez, convirtiéndose en la líder europea más longeva. En el programa la burla giró en torno a que la canciller no sabía sonreír, que no era capaz de pronunciar la palabra «nazi» y que se sentía atraída por Emmanuel Macron y Barak Obama. También se burlaron de la rigidez y el sarcasmo que ellos asociaban a la cultura alemana. Asimismo, fue representada por Tracey Ullman en *Tracey Breaks the News* (BBC, 2017), donde su burlaron de Merkel por tener problemas con su cara de póquer porque su cara reflejaba claramente su opinión sobre Putin. La burla de la cara de póquer se extendió tanto que Dennis und Jesko (2014) subieron un video a Youtube parodiando la canción de Lady Gaga con videos y GIF de Merkel. De hecho, su irónica cara de póquer se ha utilizado en muchas ocasiones como símbolo ante el *mansplaining* que tuvo que soportar durante su mandato (Davila, 2017).

Otras obras ficticias que han ganado mucha fama entre lectores alemanes e internacionales son los libros que pertenecen a la saga *Miss Merkel*. *Miss Merkel: El caso de la canciller jubilada* (Safier, 2021a), *Miss Merkel: Un crimen en Uckermark* (Safier, 2021b) y *Miss Merkel: Asesinato en terapia de grupo* (Safier, 2026) son algunos de los libros que componen esta saga de historias en las que la canciller, jubilada, decide investigar diferentes misterios con su perrito Putin.

2. 5. El legado de Angela Merkel

Merkel ha pasado a la historia como una canciller pragmática. Su enfoque basado en prueba y error, datos cuantitativos y flexibilidad lo reflejan. La cuota femenina, el retroceso con las nucleares y la mutualidad de la deuda son algunas de las decisiones que demuestran que Merkel no fue una mandataria con opiniones rígidas (Carbajosa, 2021, p. 182).

El último mandato de Merkel concluyó en octubre de 2021. La canciller se despidió de una Unión Europea mucho más acostumbrada a la acción colectiva en tiempos de emergencia. Gracias a su legado, Alemania se posicionó como potencia clave en Europa y pilar decisivo para el desarrollo futuro de la Unión (Schramm & Wessels, 2022, p. 19).

No es de extrañar, por lo tanto, que en 2015 fuera elegida persona del año en la revista Times. Se puede ver la portada de esta revista en la imagen número 7 del anexo.

Merkel se ha convertido en un modelo a seguir para mujeres sumándose a figuras como Margaret Thatcher y Michelle Obama (Frisanco *et al.*, 2025). De hecho, Mushaben (2021, p. 163) señala que, hasta 2021, para las generaciones más jóvenes Merkel fue la única canciller que habían conocido, por lo que se trata de una figura fundamental en la historia de la política alemana.

Esta profunda huella generacional persiste en la actualidad. Debido al orden mundial reciente y ante el descontento del pueblo alemán, muchos jóvenes reflejan en redes sociales que echan de menos a Mutti Angela, a menudo mediante videos de humor (Osei, 2026a, 2026b). El interés que despierta su figura sigue vigente. Su última aparición en la esfera política se produjo el 20 de febrero de este mismo año, cuando participó en una conferencia de la CDU en Stuttgart, creando gran expectación ante su futuro (Deutsche Welle, 2026).

3. Marco teórico

Tras contextualizar la trayectoria política de Angela Merkel, a continuación, se ofrece un marco teórico centrado en el estudio del discurso político y su lenguaje, así como las características de la retórica femenina.

3.1. El discurso político

Según Chilton (2004, p. 6), la política y el lenguaje están intrínsecamente vinculados a nivel cognitivo y evolutivo, ya que la primera no podría existir sin el segundo. En una misma línea, Dunmire (2012, p. 735) sugiere que la política no podría producirse sin el lenguaje y el uso del lenguaje en la constitución de grupos sociales genera lo que entendemos por política. La relación entre política y lenguaje tiene raíces clásicas. Autores como Fairclough y Fairclough (2012, p. 36) y Dunmire (2012, p. 735) remiten a Aristóteles y Cicerón, quienes veían la oratoria como un arma poderosa para moldear creencias y acciones entre los ciudadanos. Además, Aristóteles llegó a definir al hombre

como un *politikon zoon* (animal político), dotado de habla para distinguir lo útil de lo dañino y lo justo de lo injusto.

Hay (2007, p. 61) indica que la política está relacionada con la distribución, el ejercicio y las consecuencias del poder, o con los rituales de participación ciudadana. Por su parte, Chilton (2004, p. 3) propone dos vertientes de la política que el lenguaje ayuda a operativizar:

- La lucha por el poder: el conflicto entre quienes lo mantienen y quienes se resisten.
- La cooperación: las prácticas e instituciones para resolver choques de intereses.

Ambas operan en niveles micro, entendido como las interacciones entre individuos, y macro, constituido por las instituciones estatales y las leyes.

Asimismo, Rebollo (1995, p. 7) distingue entre el lenguaje de los políticos, empleado por actores políticos, aunque no siempre en términos estrictamente políticos, y el lenguaje político, donde lo «político» actúa como adjetivo calificativo del sustantivo «lenguaje». Para comprender esta distinción el contexto es esencial. Tal y como explica van Dijk (1997, p. 14), el discurso es político cuando se utiliza para gobernar, legislar, protestar, votar o disenter. Por lo tanto, fuera de contextos políticos no se considera «político». Siguiendo la explicación de van Dijk, en este trabajo se considerará el discurso político como aquel que producen políticos, ciudadanos e instituciones dentro de contextos políticos.

En lo que respecta al lenguaje político, según Rebollo (1995, p. 9), a diferencia de otros lenguajes especializados, el político es polisémico y ambiguo por naturaleza. La interpretación de determinados términos por parte de los ciudadanos depende de quién emita el mensaje y en qué contexto. A veces los políticos buscan deliberadamente esta divergencia entre lo que ellos comprenden y lo que entiende el público, permitiendo que cada receptor haga su propia lectura del mensaje. Debido a esto, el área más analizada del lenguaje político es el léxico.

Además, el discurso político se organiza en un espacio tridimensional (Chilton, 2004, p. 57) formado por el eje espacial, que define quiénes son los «nuestros» (cerca) y los «otros» (lejos); el eje temporal, que posiciona eventos en relación con el «ahora» y la historia compartida; y el eje modal, que identifica la verdad y la moralidad, presentando al «nosotros» como lo verdadero y correcto.

Asimismo, el lenguaje político presenta diferentes funciones. Chilton y Schäffner (2006, p. 305) enumeran seis que permanecen interconectadas:

- Coerción: No es puramente lingüística y depende de los recursos del emisor. Las estrategias lingüísticas incluyen establecer la agenda, controlar los medios de comunicación y estimular de forma estratégica las emociones de los oyentes para provocar respuestas afectivas.
- Resistencia, oposición y protesta: Los opositores al poder utilizan sus propias estrategias discursivas en medios de comunicación o mediante estructuras lingüísticas específicas, como eslóganes.
- Encubrimiento: El control de la información es una forma de control discursivo mediante el secreto. Es escenario opuesto es la censura. También existe la tergiversación, que abarca desde la mentira hasta el uso de eufemismos.
- Legitimación y deslegitimación: Los actores necesitan establecer su derecho a ser obedecidos mediante el lenguaje. La legitimación usa la autorrepresentación positiva y los principios ideológicos, entre otros. La deslegitimación se centra en presentar negativamente a la oposición o a los extranjeros mediante insultos e ideas de diferencia.

Funciones del lenguaje político según Chilton y Schäffner (2006)
Coerción
Resistencia, oposición y protesta
Encubrimiento
Legitimación y deslegitimación

Figura 1: Funciones del lenguaje político según Chilton y Schäffner (2006)

En la práctica, estas funciones se apoyan mutuamente para manipular la verdad, atacar el carácter moral del oponente y forzar la acción de los destinatarios (Chilton, 2004, p. 45). Además, la función de la legitimación está relacionada con la propia naturaleza del discurso político: la argumentación. Según Fairclough y Fairclough (2012, p. 35), los discursos políticos son argumentativos porque poseen un efecto perlocutivo: su objetivo es convencer a la audiencia de que una acción es correcta o una visión es verdadera.

Por último, el análisis del discurso político (PDA por sus siglas en inglés) es un análisis crítico de la reproducción y contestación del poder político (Fairclough y Fairclough, 2012, p. 34). Según Dunmire (2012, p. 736), el PDA tiene un carácter dual:

- Análisis del discurso político: centrado en el texto y habla de políticos profesionales en contextos formales. En el presente trabajo se llevará a cabo este análisis.
- Enfoque político al análisis del discurso: un enfoque crítico para entender cómo el discurso produce, abusa o resiste el poder en la sociedad.

En el caso de Alemania, el PDA nació durante el nacionalsocialismo. En aquella época se denunció el uso estratégico de términos para apropiarse de valores como la libertad. Los estudios evolucionaron desde el análisis de palabras aisladas hacia un enfoque comunicativo y social en el que se estudiaron las funciones del lenguaje (Chilton & Schäffner, 2006, p. 301).

3. 2. La retórica femenina

Históricamente, las mujeres han permanecido aisladas de ámbitos tradicionalmente masculinos, entre ellos la política. Tanto el sufragio femenino como la participación femenina en la política son fenómenos relativamente recientes. De hecho, esta última no experimentó un avance palpable hasta finales del siglo XX (Quevedo-Redondo, 2021, p. 273). El acceso de las mujeres a la política se vio ralentizado por creencias masculinas infundadas, como la supuesta inferioridad mental femenina para los asuntos públicos o el riesgo de que la actividad política dañara la capacidad reproductiva de la mujer (Larner, 2008, p. 11). Un ejemplo de estas creencias es la hipótesis del médico y diputado progresista Novoa Santos, quien se opuso al sufragio femenino en España en 1931 alegando que las mujeres carecían de espíritu crítico (García, 2024). Del mismo modo, antes de que se estableciera el sufragio femenino en Alemania en 1918 se argumentaba que la excesiva emotividad y falta de determinación de las mujeres las inhabilitaba para el cargo (Larner, 2008, p. 11). Estas ideas retrasaron no solo el derecho al voto, sino también la incorporación efectiva a las instituciones (Streubel, 2009, p. 42).

Ante la llegada del sufragio femenino a Alemania, partidos como el Partido Nacional del Pueblo Alemán (DNVP) crearon centros de asesoramiento y cursos de oratoria para

mujeres (*Rednerinnenkurse*) (Streubel, 2009, p. 43). En esta misma línea, durante la República de Weimar, la Liga de Mujeres Evangélicas Alemanas (DEF) organizó seminarios para oradoras (*Rednerinnen-Seminare*) como parte de su educación política. Su objetivo fue capacitar a las mujeres para asumir mandatos y cargos de responsabilidad (Von Miquel, 2009, p. 86).

Por su parte, las activistas radicales alemanas legitimaron su presencia basándose en la diferencia de género. Argumentaron que aportaban atributos naturales como el amor maternal, la responsabilidad biológica y una emocionalidad que las unía a su pueblo (Streubel, 2007, p. 47). A finales del siglo XX, las políticas comenzaron a buscar la paridad, la inclusión de temas de bienestar social y un modelo de actuación basado en valores tradicionalmente asociados a lo femenino. Con la llegada de las mujeres a la política, se comenzó a descubrir un tipo de oratoria diferente a la tradicional masculina: la retórica femenina (Quevedo-Redondo, 2021, p. 273).

El estilo retórico femenino fue estudiado por primera vez por Karlyn Kohrs Campbell (1937-2024), una investigadora de la Universidad de Minnesota que se dedicó a recopilar y analizar la retórica de las primeras feministas estadounidenses y la historia del movimiento por el sufragio de la mujer desde sus inicios hasta 1920. Campbell (1998, p. 11) llegó a la conclusión de que las mujeres mostraban una forma diferente de relacionarse con su público en comparación con los hombres. Más tarde lo denominó el «estilo retórico femenino». Pero, como comenta Quevedo-Redondo (2021, p. 276), este término no implica que todas las mujeres lo utilicen ni que los hombres lo eviten. Los estilos de lenguaje asociados al género no son meras expresiones de identidad, sino herramientas retóricas estratégicas que pueden ser empleadas tanto por hombres como por mujeres para lograr objetivos específicos.

Larner (2008, p. 5) califica la retórica masculina como instrumental, dominante y orientada al liderazgo y la competencia, y la femenina como íntima, unificadora y colaborativa. Como se mencionó antes, el lenguaje masculino fue considerado tradicionalmente propicio para la política, a diferencia del femenino, demasiado pasivo o débil. Aunque este último sí ha sido útil para establecer unidad y cooperación. Al igual que Larner, Quevedo-Redondo (2021, p. 276) considera que la retórica femenina hace uso de estrategias discursivas orientadas a generar empatía y participación.

La primera autora en desglosar las características de la retórica femenina fue Campbell (1989, p. 15; 1998, p. 5). Según la investigadora, las mujeres oradoras mantienen un tono personal y adoptan un rol femenino, como el de una madre, o sin género, de mediadora o profesora. Por otro lado, se decantan por contar anécdotas que diferencien sus experiencias de las de los hombres. Además, desarrollan ideas de forma inductiva de manera que se trate a la audiencia como iguales. Así, el público siente que forma parte del proceso lógico de las ideas y participa de forma activa. También se apropian de estrategias asociadas a las mujeres como metáforas o apelaciones relacionadas con el ámbito tradicionalmente femenino para que el público se identifique con ellas. Por último, evitan elementos machistas como el lenguaje duro (a diferencia del *soft power*), la confrontación o la refutación directa. A continuación, se puede ver una tabla que resume estas características:

Características de la retórica femenina según Campbell (1998)
Tono personal
Uso de anécdotas
Uso de metáforas y apelaciones al mundo femenino
Desarrollo inductivo
Evitación de lenguaje duro, confrontación y refutación directa

Figura 2: Características de la retórica femenina según Campbell (1998)

Otras autoras como Larner y Quevedo-Redondo identifican las mismas características, pero con sus propias palabras. Quevedo-Redondo (2021, p. 278) señala que el léxico de la retórica femenina está basado en el afecto y la compasión y destaca que los oradores que se decantan por este estilo evitan el uso de la ironía agresiva o los ataques verbales. Larner (2008, p. 10) menciona los adverbios de mitigación, los pronombres inclusivos y los *question tags*, es decir, preguntas cortas al final de una frase que sirven para confirmar información (British Council México, 2021).

Campbell (1998), Larner (2008) y Quevedo-Redondo (2021) coinciden en que el estilo retórico femenino ofrece un discurso más inclusivo, humanizado y empático con el electorado propio de la *soft politics*. De hecho, este estilo también beneficia a los políticos hombres, ya que es más eficaz a la hora de tratar temas sociales como el cuidado infantil o la salud.

Por último, es fundamental ser consciente de que cada político tiene su propio estilo retórico y tanto hombres como mujeres pueden hacer uso de ambos estilos. Sin embargo, Jennifer Coates (2012, p. 100) sostiene que la percepción de estos estilos no está exenta de sesgos. Se suele elogiar al hombre poderoso capaz de integrar rasgos tradicionalmente femeninos, como la empatía y la escucha activa, con la autoridad masculina, pero rara vez reciben las mujeres en posiciones de poder la misma admiración cuando adoptan atributos asociados a lo masculino.

4. Metodología

El presente trabajo se propone determinar si la retórica de Angela Merkel se ajusta a las cinco características de la retórica femenina definidas por Campbell (1998) o si, por el contrario, se distancia de este estilo. También se pretende identificar las funciones del lenguaje político propuestas por Chilton y Schäffner (2006). Por último y a partir del análisis de los textos, se ofrecerán recomendaciones para los intérpretes de Angela Merkel.

El corpus de estudio se compone de cinco discursos de Merkel que abarcan diferentes etapas de su trayectoria política:

1. El discurso de Merkel del 3 de noviembre de 2009 en el Congreso de los Estados Unidos con motivo de la celebración del 20º aniversario de la caída del Muro de Berlín.
2. El discurso sobre la crisis de los refugiados del 31 de agosto de 2015 en una conferencia de prensa en Berlín.
3. La alocución televisada sobre la pandemia del COVID-19 del 18 de marzo de 2020.
4. El discurso sobre la situación en Alemania en el Bundestag del 7 de septiembre de 2021.
5. El discurso de despedida de la excanciller del 2 de diciembre de 2021.

La elección de discursos tan diferentes obedece al objetivo de analizar discursos de diversa naturaleza y temática. El primer y quinto discurso son de carácter conmemorativo y protocolario. El segundo, el tercero y el cuarto versan sobre diferentes situaciones y

crisis en Alemania: la crisis migratoria, la crisis sanitaria y las elecciones en el Bundestag de 2021. Asimismo, cada discurso se pronuncia en un lugar distinto: en el Congreso de Estados Unidos, en una ronda de prensa, en un comunicado televisivo, en el Bundestag y en el distrito electoral de Stralsund, según el orden expuesto.

Los discursos se analizarán cronológicamente y de manera sistemática. Primero se ofrecerá un contexto político e histórico. Después se analizarán las cinco características de la retórica femenina de Campbell (1998). A continuación, se identificarán las funciones del discurso político de Chilton y Schäffner (2006). Una vez se haya analizado cada discurso de forma individual se analizará si existe un patrón del estilo retórico de Merkel según cada campo temático. Por último, en las conclusiones se responderá a las preguntas de investigación formuladas al principio del trabajo y se redactará un apartado de buenas prácticas para intérpretes.

Asimismo, los discursos de la canciller se adjuntarán en el anexo. Se podrán ver subrayados mediante un código de colores aquellos fragmentos en los que se hayan identificado las características de Campbell (1989) y las funciones de Chilton y Schäffner (2006). En el anexo se mostrarán las figuras 16 y 17, leyendas que muestran la codificación cromática empleada para marcar cada característica y función.

Por último, la autora de este trabajo declara haber utilizado herramientas de inteligencia artificial (Claude, Gemini, ChatGPT y NotebookLM) exclusivamente como apoyo en la búsqueda de documentación. En ningún caso se utilizó la inteligencia artificial para la redacción base del texto ni para la generación de datos ficticios. Toda la información obtenida fue sometida a una revisión crítica y modificación rigurosa por parte de la autora, quien asume la responsabilidad total sobre el contenido de este trabajo.

5. Análisis

5. 1. Discurso ante el Congreso de Estados Unidos con motivo del aniversario de la caída del Muro de Berlín del 3 de noviembre de 2009

5. 1. 1. Contexto

Angela Merkel pronunció este discurso en su visita a Estados Unidos el 3 de noviembre de 2009. El motivo de la visita fue la celebración del 20º aniversario de la caída del Muro de Berlín. Merkel, que llevaba como mandataria cuatro años, fue invitada por la presidenta de la Cámara de Representantes, Nancy Pelosi. Por entonces, el último líder alemán en ofrecer un discurso ante el Congreso en Washington en una sesión conjunta de ambas cámaras había acudido 52 años antes (El Mundo, 2009).

En este discurso, Merkel subraya la importancia de la alianza transatlántica y los valores de libertad y democracia que comparten Estados Unidos y Alemania. Recalca que sin la ayuda de Estados Unidos la reunificación de Alemania no habría sido posible y se muestra plenamente agradecida. Defiende que ambas potencias habían vivido episodios de crímenes contra la humanidad como el 11S y las atrocidades cometidas por los nazis.

Merkel insta a los países a derribar los «muros mentales» de nuestra era y a cooperar para afrontar los desafíos globales. En su intervención, defiende la necesidad de una economía global regulada tras la crisis financiera y pide que los países se comprometan a defender la seguridad de Israel frente a la amenaza nuclear iraní y a combatir el cambio climático y el terrorismo. Su discurso concluye con un mensaje en inglés en el que Merkel promete que Alemania seguirá siendo un socio fiable para Estados Unidos.

5. 1. 2. Análisis de las características del estilo femenino y las funciones del lenguaje político

En el primer discurso se han identificado las siguientes características del estilo femenino definidas por Campbell (1998): tono personal, uso de anécdotas, desarrollo inductivo y evitación de lenguaje duro. El tono personal es la característica más repetida. En la mayor parte del discurso Merkel habla en primera persona y muestra cercanía con los oyentes. Un ejemplo de ese tono personal es una de las muchas frases en las que expresa su gratitud a Estados Unidos: «Niemals werden wir, niemals werde ich Ihnen ganz persönlich das

vergessen». A veces también formula preguntas retóricas. Como resultado, se trata de un discurso que permite que los oyentes empaticen y se sientan parte de la situación comunicativa.

Además, Merkel cuenta bastantes anécdotas personales. Se remonta a su juventud. Recuerda que ella nació en la RDA, la parte no liberal de Alemania. Cuenta cuánto le fascinaba Estados Unidos y que para ella era impensable viajar hacia allí durante la división de Alemania. Más tarde, tras caer el Muro de Berlín, viaja con su marido a Estados Unidos, la que para ella era la nación de las posibilidades ilimitadas. Un ejemplo de las anécdotas es el siguiente: «Ich habe mich, wie viele andere Teenager auch, begeistert für Jeans einer bestimmten Marke, die es in der DDR nicht gab und die mir meine Tante aus dem Westen regelmäßig geschickt hat».

Otra característica que se identifica en el discurso es el uso de las metáforas, aunque ninguna hace alusión al mundo femenino. Merkel crea metáforas relacionadas con el Muro de Berlín. Comenta que este muro ya ha caído, pero que siguen existiendo «muros mentales» que debemos derribar. Estos muros que persisten se deben a los diferentes intereses que tienen los países, ya sean intereses regionales y nacionales o entre el pasado y el futuro. Otra metáfora que utiliza Merkel es la de una llave que no cierra puertas, sino que abre, es decir, no excluye, incluye: «Der Schlüssel in der Zusammenarbeit der wichtigsten Industrie- und Schwellenländer liegt in der Gruppe der G20 (...). Es ist eine Zusammenarbeit, die nicht ausschließt, sondern andere miteinschließt». Es importante recalcar que ninguna de las metáforas hace alusión al mundo femenino.

Además, Merkel no utiliza lenguaje duro cuando expresa su desaprobación hacia el comportamiento de algún país o algunas personas. Habla sobre Afganistán, Israel, Palestina e Irán. Un ejemplo es el párrafo en el que recalca que los países no pueden permitir que Irán se haga con una bomba nuclear. Utiliza un lenguaje directo, pero respetuoso.

Por último, se trata de un discurso inductivo, no deductivo, ya que Merkel aporta diferentes argumentos en el discurso hasta llegar a su tesis al final: «In this endeavour, Germany and Europe will also in future remain strong and dependable partners for America. That I promise you».

En la siguiente tabla se puede ver el número de incidencias de cada característica en el discurso:

Características	Incidencias en el discurso
Tono personal	15
Uso de anécdotas	6
Metáforas y alusión al mundo femenino	6 metáforas, pero 0 al mundo femenino
Desarrollo inductivo	Sí
Evitación de lenguaje duro	Sí

Figura 3: Incidencias de las características del estilo retórico en el discurso n.º 1

En cuanto a las funciones del discurso político de Chilton y Schäffner (2006), en el discurso se han identificado las cuatro: coerción, resistencia, oposición y protesta, encubrimiento y legitimación y deslegitimación. La función con mayor incidencia es la coerción. Merkel utiliza la coerción para dibujar una imagen de lo correcto e incorrecto, o lo real e irreal desde su punto de vista o desde el de su partido. Los oyentes no tienen por qué estar de acuerdo. Un ejemplo de coerción es la siguiente frase: «Dennoch bin ich zutiefst davon überzeugt: Einen besseren Partner als Amerika gibt es für Europa nicht, einen besseren Partner als Europa gibt es für Amerika nicht».

La segunda función es la resistencia, oposición y protesta. Tal y como se comentó previamente, Chilton y Schäffner (2006) opinan que todas las funciones se apoyan entre ellas. En este discurso, la función de resistencia, oposición y protesta siempre iba acompañada de la deslegitimación.

Solo se ha identificado un ejemplo de la función de encubrimiento. Se considera que la identificación de esta función es muy subjetiva, ya que un discurso es limitado y el hecho de que un político no mencione un tema no quiere decir que quiera encubrir información. Sin embargo, se considera que Merkel pudo encubrir información en aquellas partes del discurso en las que agradece la gran labor de Estados Unidos en Alemania, ya que no mencionó en ningún momento los intereses capitalistas de la gran potencia.

Además, Merkel legitima y deslegitima mediante sus argumentos a políticos, países y organizaciones como John F. Kennedy, Irán y la OTAN. Un ejemplo de la deslegitimación es el comentario que hace sobre el descontento con Irán: «Null Toleranz muss es auch geben, wenn Massenvernichtungswaffen zum Beispiel in den Händen des Iran unsere Sicherheit bedrohen könnten. Der Iran muss das wissen. Der Iran kennt unser Angebot. Doch der Iran kennt auch die Grenze».

A continuación, se puede ver el número de incidencias de las funciones en el discurso:

Funciones	Incidencias en el discurso
Coerción	24
Resistencia, oposición y protesta	3
Encubrimiento	1
Legitimación y deslegitimación	10 y 3

Figura 4: Incidencias de las funciones del lenguaje político en el discurso n.º 1.

5. 2. Discurso sobre la crisis de los refugiados del 31 de agosto de 2015

5. 2. 1. Contexto

Angela Merkel pronunció este discurso en una rueda de prensa en plena crisis migratoria europea en 2015. Unos días más tarde tomó la decisión de permitir la entrada a Alemania de miles de refugiados que habían estado inmovilizados en Hungría. No aplicó los protocolos acordados en Dublín. Estos protocolos establecían que el primer país por el que los refugiados llegaran a Europa sería el responsable de gestionar la solicitud de asilo (Murray, 2018). Además de defender su decisión de aceptar a los refugiados y posicionar a Alemania como un país fuerte que podría hacer frente a esta crisis, la canciller mencionó un reciente hallazgo de un camión con 71 refugiados fallecidos en Austria (Müller, 2015) y el aumento de ataques violentos contra albergues de refugiados en territorio alemán. Merkel calificó estos asesinatos como una auténtica atrocidad y llamó al pueblo alemán a mostrar humanidad. A partir de este discurso Merkel acuñó su famosa frase «Wir schaffen das» (Lo lograremos).

5. 2. 2. Análisis de las características del estilo femenino y las funciones del lenguaje político

Las características del estilo femenino que se han identificado son el tono personal y la evitación del lenguaje duro. No se ha identificado el uso de anécdotas, el uso de metáforas o el desarrollo inductivo. En el discurso Merkel habla con un tono personal. Lo consigue hablando en primera persona y matizando en muchas partes del discurso que lo que comparte es su propia opinión, como se puede leer en los siguientes ejemplos: «und was auch mich bewegt»; «glaube ich». Además de desprender este tono hablando en primera persona también lo consigue mediante muchas preguntas retóricas. Un ejemplo de las

preguntas retóricas es la que utiliza antes de explicar a los alemanes cómo gestionará la crisis migratoria el gobierno alemán: «Was müssen wir in einer solchen Situation, in der wir natürlich vor einer riesigen Herausforderung stehen, tun?».

También se ha identificado en tres ocasiones la evitación del lenguaje duro. Un ejemplo es la frase que utiliza para dejar claro que no responderá con insultos a las críticas de otros países: «Es hat auch keinen Sinn, dass wir uns gegenseitig öffentlich beschimpfen, aber man muss eben einfach sagen: Die derzeitige Situation ist nicht zufriedenstellend». Muchos países europeos no estaban de acuerdo con cómo Alemania y Francia estaban gestionando la crisis migratoria y por eso Merkel comenta con esta frase que no quiere participar en este discurso de odio.

Asimismo, el tipo de desarrollo discursivo que se ha identificado es el encuadrado, ya que este discurso no es ni inductivo ni deductivo. La tesis de Merkel queda muy clara a mitad del discurso: «Wir schaffen das». Sin embargo, ella transmite esta misma idea con diferentes palabras al principio en medio y al final del discurso: «Es gilt das Grundrecht politisch Verfolgter auf Asyl».

Características	Incidencias en el discurso
Tono personal	18
Uso de anécdotas	0
Metáforas y alusión al mundo femenino	0
Desarrollo inductivo	No
Evitación de lenguaje duro	Sí

Figura 5: Incidencias de las características del estilo retórico en el discurso n.º 2

Por otro lado, se han identificado tres funciones del discurso político: la coerción, la resistencia, oposición o propuesta y la legitimación y deslegitimación. Merkel quiere convencer a los oyentes de que Alemania debe acoger a refugiados durante esta crisis migratoria y de que se trata de un país fuerte que podrá hacer frente a esta crisis. Por eso encontramos ejemplos de coerción como «Unsere Wirtschaft ist stark, unser Arbeitsmarkt ist robust, ja sogar aufnahmefähig», «Die Welt sieht Deutschland als ein Land der Hoffnung und der Chancen» o «Was operativ in Europa folgt, ist, dass Deutschland und Frankreich ein sehr hohes Maß an Übereinstimmung hinsichtlich der nächsten Schritte haben und dass wir dazu jetzt natürlich andere Länder konsultieren».

También se ha identificado una función de resistencia, oposición o propuesta. Se trata de una parte del discurso en el que Merkel pide a los alemanes que no participen en las manifestaciones contra los migrantes. Se opone a las manifestaciones de la siguiente manera: «Folgen Sie denen nicht, die zu solchen Demonstrationen aufrufen! Zu oft sind Vorurteile, zu oft ist Kälte, ja sogar Hass in deren Herzen. Halten Sie Abstand!». A pesar de estar en contra de estas personas, no las insulta ni utiliza un lenguaje duro, tal y como se ha comentado previamente.

Por último, se ha identificado la función de legitimación y deslegitimación. Merkel necesita convencer tanto a los alemanes como a otros países europeos. Para conseguir convencer a los oyentes Merkel utiliza la función de legitimación. En la siguiente frase Merkel defiende a su país: «Trotz alledem ist unser Land immer noch ein gutes Land. Es ist in guter Verfassung». La frase sirve tanto para convencer a otros países como a los propios alemanes de que se está tomando la decisión correcta. Además, se han identificado dos funciones de deslegitimación cuando Merkel aprovecha para criticar a los manifestantes en contra de los refugiados: «Es gibt keine Toleranz gegenüber denen, die die Würde anderer Menschen infrage stellen»; «Halten Sie Abstand!».

Estas funciones presentan las siguientes incidencias:

Funciones	Incidencias en el discurso
Coerción	20
Resistencia, oposición y protesta	1
Encubrimiento	0
Legitimación y deslegitimación	5 y 2

Figura 6: Incidencias de las funciones del lenguaje político en el discurso n.º 2

5. 3. Discurso sobre la pandemia del COVID-19 del 18 de marzo de 2020

5. 3. 1. Contexto

El 18 de marzo de 2020 Merkel se dirigió a los alemanes de una forma poco habitual, mediante un discurso televisado. Hasta la fecha solo había utilizado este medio para pronunciar discursos de año nuevo. En el discurso, la canciller pidió al pueblo alemán que fuera consciente de la gravedad de la epidemia del COVID-19 y que colaborasen.

Merkel se refirió la situación sanitaria como el mayor reto del país desde la Segunda Guerra Mundial. Además, aprovechó para describir qué medidas deberían tomar para frenar la propagación del virus y se respaldó en el asesoramiento científico. En el discurso defendió que Alemania era un país fuerte que podría hacer frente a este reto sanitario (Carbajosa, 2020).

5. 3. 2. Análisis de las características del estilo femenino y las funciones del lenguaje político

Las únicas dos características del estilo retórico femenino identificadas son el tono personal y la evitación del lenguaje duro. Merkel no utiliza anécdotas ni metáforas. Además, se considera que Merkel ha utilizado un desarrollo de discurso encuadrado, no inductivo, ya que durante todo el discurso mantiene la misma idea: la responsabilidad individual para garantizar el bienestar colectivo. Es un discurso divulgativo en el que Merkel da recomendaciones para reducir el número de contagios en Alemania y llama a la responsabilidad colectiva.

Al igual que en los discursos anteriores, Merkel mantiene un tono personal en todo el discurso. Ella quiere demostrar que comprende la preocupación del pueblo alemán y quiere convencer a los oyentes de que el esfuerzo de cada individuo cuenta. Por eso se sitúa a un mismo nivel. Ella también está asustada, pero confía en los alemanes: «Natürlich ist jeder von uns in solch einer Situation voller Fragen und voller Sorgen»; «So retten wir Leben».

Por último, Merkel no emplea lenguaje duro en este discurso. Un ejemplo es cuando deja claro que la única fuente de información durante esta crisis sanitaria deben ser los comunicados oficiales. Utiliza un lenguaje muy respetuoso para dejar claro que no se puede confiar en los rumores: «Deswegen bitte ich Sie: Glauben Sie keinen Gerüchten, sondern nur den offiziellen Mitteilungen (...) Wir leben nicht von Zwang, sondern von geteiltem Wissen und Mitwirkung».

A continuación, se puede leer el número de incidencias de las características:

Características	Incidencias en el discurso
Tono personal	21
Uso de anécdotas	0
Metáforas y alusión al mundo femenino	0

Desarrollo inductivo	No
Evitación de lenguaje duro	Sí

Figura 7: Incidencias de las características del estilo retórico en el discurso n.º 3

Por otro lado, las funciones del discurso político que se han identificado son la coerción, la resistencia, la oposición y la protesta y la legitimación. La función con mayor número de incidencias es la coerción. La canciller se propone convencer a los alemanes de que las medidas antipropagación que han tomado son las correctas y que son el mejor camino a seguir. Hay que reducir el contacto con las personas: «Aber alles, was Menschen gefährden könnte, alles, was dem Einzelnen, aber auch der Gemeinschaft schaden könnte, das müssen wir jetzt reduzieren. Wir müssen das Risiko, dass der eine den anderen ansteckt, so begrenzen, wie wir nur können».

Además, Merkel utiliza la función de resistencia, oposición y protesta para desvalorar los rumores como fuente de información: «Glauben Sie keinen Gerüchten, sondern nur den offiziellen Mitteilungen». En su lugar, le da valor a la ciencia y a la investigación.

Por último, la legitimación se utiliza para valorar la labor de los alemanes que siguen trabajando durante la pandemia, como el personal sanitario, los cajeros y los carteros, entre otros. Se puede leer en el siguiente ejemplo: «Sie stehen für uns in diesem Kampf in der vordersten Linie». Además, Merkel también legitima la gestión de su gobierno y promete que estará a la altura durante esta crisis: «Deutschland hat ein exzellentes Gesundheitssystem, vielleicht eines der besten der Welt. Das kann uns Zuversicht geben».

El número de incidencias de las funciones aparece en la siguiente tabla:

Funciones	Incidencias en el discurso
Coerción	11
Resistencia, oposición y protesta	2
Encubrimiento	0
Legitimación y deslegitimación	8 y 0

Figura 8: Incidencias de las funciones del lenguaje político en el discurso n.º 3

5. 4. Discurso sobre la situación en Alemania en el Bundestag del 7 de septiembre de 2021

5. 4. 1. Contexto

El 7 de septiembre de 2021 Angela Merkel pronunció estas palabras ante el Bundestag. Tres semanas más tarde se celebrarían las elecciones generales en Alemania. Hacía más de siete décadas que el canciller en funciones no se presentaba para ser reelegido. Es un discurso en el que Merkel menciona algunas de las crisis que estaba viviendo su país por entonces: el despliegue de tropas en Afganistán, las inundaciones de verano y el cansancio tras casi dos años en pandemia. También aprovecha para hablar sobre la gestión positiva y todos los logros de su partido, la CDU (Fürstenau, 2021).

Merkel comienza el discurso expresando su gratitud hacia las fuerzas armadas por la misión de evacuación en Afganistán y su compromiso ante las víctimas de las inundaciones en Alemania. Esta catástrofe la achaca a las devastadoras consecuencias del cambio climático. Urge a que luchemos contra el cambio climático y aprovecha para recordar los avances que ha llevado a cabo su gobierno en esta materia: la transición hacia energías renovables y la creación de leyes climáticas vinculantes. La canciller también reivindica el progreso en la digitalización y el fortalecimiento de la ciencia. Por eso, incita a que más alemanes se vacunen y sean conscientes de los beneficios que aporta una vacuna tan investigada. Además, recalca que las tasas de desempleo han mejorado mucho si se las compara con los datos de 2005. Por último, Merkel advierte que el futuro del país depende de las futuras elecciones. Llama a evitar una coalición de izquierdas y optar por la continuidad de su partido, representado por Armin Laschet.

5. 4. 2. Análisis de las características del estilo femenino y las funciones del lenguaje político

Las únicas características de retórica femenina de Campbell (1998) identificadas son el tono personal, la evitación del lenguaje duro y el desarrollo inductivo. No se ha identificado el uso de anécdotas ni de metáforas. El tono personal es la característica más identificada. Merkel comienza el discurso expresando su gratitud a los soldados que participaron en la misión de evacuación en Afganistán. Además, durante la gran parte del discurso habla en primera persona, como se puede ver en el siguiente ejemplo: «Meine Güte, was für eine Aufregung. Ich bin seit über 30 Jahren Mitglied dieses Deutschen

Bundestages, und ich weiß nicht, wo, wenn nicht hier, solche Fragen diskutiert werden müssen».

Otra característica es la evitación del lenguaje duro. El cuarto discurso se trata de un discurso en el que Merkel legitima a su partido y deslegitima a los demás ante futuras elecciones. Aun así, no utiliza lenguaje duro ni insulta a los demás partidos, se muestra educada en todo momento. Un ejemplo es la siguiente frase: «Die Bürgerinnen und Bürger haben in wenigen Tagen die Wahl: entweder eine Regierung, die mit SPD und Grünen die Unterstützung der Linkspartei in Kauf nimmt, zumindest sie nicht ausschließt – ich sage ja nur die Wahrheit –».

Asimismo, se trata de un discurso de desarrollo inductivo porque Merkel expone sus argumentos, es decir, los logros de su partido, y finalmente culmina con su tesis: «Der beste Weg für unser Land ist eine CDU/CSU (...). Das ist genau das, was Deutschland braucht».

A continuación, el número de incidencias de las características:

Características	Incidencias en el discurso
Tono personal	7
Uso de anécdotas	0
Metáforas y alusión al mundo femenino	0
Desarrollo inductivo	Sí
Evitación de lenguaje duro	Sí

Figura 9: Incidencias de las características del estilo retórico en el discurso n.º 4

Las funciones del discurso político identificadas son la coerción y la legitimación y deslegitimación. Ambas se manifiestan en el texto numerosas veces. Merkel utiliza la coerción para situar a su partido como el más indicado para liderar el país. También defiende que las decisiones que toma son las correctas. Un ejemplo es el paquete de ayudas a los accidentados por las inundaciones: «Es ist richtig und wichtig, dass wir heute den Hilfsfonds in Höhe von 30 Milliarden Euro verabschieden».

Además, para dar esta imagen legitima la CDU dando ejemplos de una idónea gestión. Un ejemplo de la legitimación es la siguiente frase: «Als ich Bundeskanzlerin wurde im Jahr 2005, da hatten wir zehn Prozent der Erzeugung von Energie, für den Strom, aus erneuerbaren Energien. Heute liegen wir deutlich über 40 Prozent». Por último, también

se ha identificado una deslegitimación. Merkel deslegitima a la izquierda cuando comenta que será un precio a pagar si se vota al Partido Socialdemócrata de Alemania o a Los Verdes: «entweder eine Regierung, die mit SPD und Grünen die Unterstützung der Linkspartei in Kauf nimmt».

El número de incidencias de estas funciones se expresa en la siguiente tabla:

Funciones	Incidencias en el discurso
Coerción	17
Resistencia, oposición y protesta	0
Encubrimiento	0
Legitimación y deslegitimación	12 y 1

Figura 10: Incidencias de las funciones del lenguaje político en el discurso n.º 4

5. 5. Discurso de despedida de Merkel del 2 de diciembre de 2021

5. 5. 1. Contexto

El último discurso que se analizará en este trabajo fue el discurso de despedida de Merkel tras 16 años de servicio. Para la despedida de la canciller se organizó una parada militar, durante la que se escuchó una canción que eligió ella misma: *Du hast den Farbfilm vergessen* de Nina Hagen (BBC News Mundo, 2021). Es un discurso muy personal en el que Merkel agradeció a todas las personas que la acompañaron durante su servicio. También aprovechó para resumir cuáles fueron los mayores retos a los que se enfrentaba en ese momento Alemania, como la pandemia. Se mostró muy positiva ante los años venideros.

5. 5. 2. Análisis de las características del estilo femenino y las funciones del lenguaje político

Debido a la brevedad del discurso y a su naturaleza, se han identificado pocas características del estilo retórico femenino. Las únicas características que se han identificado son el tono personal y la evitación del lenguaje duro. Merkel no cuenta anécdotas ni utiliza metáforas. Tampoco se trata de un discurso inductivo. Se considera que el desarrollo es encuadrado, porque Merkel sigue la misma tesis de dar las gracias durante todo el discurso. En el discurso Merkel aprovecha expresar su más sincera gratitud a todos los grupos de trabajadores que la han acompañado durante sus años de

servicio, además de su familia: «meine politische Arbeit wäre ohne die vielfältige Unterstützung politischer Weggefährten (...) nicht möglich gewesen». También le desea mucha suerte a su sucesor, Olaf Scholz.

Algunos ejemplos del tono personal que emplea son las siguientes frases: «wenn ich heute hier vor Ihnen stehe, dann empfinde ich vor allem dieses: Dankbarkeit und Demut. Demut vor dem Amt, das ich so lange ausüben durfte; Dankbarkeit für das Vertrauen, das ich erfahren durfte»; «Sie haben mich politisch und menschlich gefordert; und zugleich haben sie mich immer auch erfüllt».

A continuación, el número de incidencias de las características:

Características	Incidencias en el discurso
Tono personal	10
Uso de anécdotas	No
Metáforas y alusión al mundo femenino	No
Desarrollo inductivo	No
Evitación de lenguaje duro	S

Figura 11: Incidencias de las características del estilo retórico en el discurso n.º 5

En lo que respecta a las funciones del lenguaje político, se han identificado las funciones de coerción, resistencia, oposición y protesta y legitimación. El número de incidencias es relativamente bajo, pero se considera que se debe principalmente a la brevedad del discurso.

En el caso de la coerción, Merkel utiliza esta función para defender la importancia del multilateralismo y de la cooperación internacional entre diferentes países e instituciones. Explica Alemania no podrían haber hecho frente a las diferentes crisis durante su mandato sin esta cooperación: «wie sehr wir auf Zusammenarbeit über nationale Grenzen hinweg angewiesen sind und wie unverzichtbar internationale Institutionen und multilaterale Instrumente sind».

Merkel utiliza la función de resistencia, oposición y protesta cuando deja claro que para ella la política no debe llevar de la mano el odio, la violencia, el malhumor, la envidia o el pesimismo: «da, wo Hass und Gewalt als legitimes Mittel zur Durchsetzung eigener Interessen erachtet werden, unsere Toleranz als Demokratinnen und Demokraten ihre

Grenze finden muss»; «Ich bin überzeugt, dass wir die Zukunft auch weiterhin gut gestalten können, wenn wir uns nicht mit Missmut, mit Missgunst, mit Pessimismus, sondern (...) mit Fröhlichkeit im Herzen an die Arbeit machen».

Por último, se han identificado tres ejemplos de legitimación. Uno de ellos es la alabanza a la cultura alemana de debate político que según Merkel envidian otros países: «für eine politische Streitkultur, um die uns viele andere Nationen beneiden».

La siguiente tabla muestra el número de incidencias de las funciones:

Funciones	Incidencias en el discurso
Coerción	2
Resistencia, oposición y protesta	2
Encubrimiento	0
Legitimación y deslegitimación	3 y 0

Figura 12: Incidencias de las funciones del lenguaje político en el discurso n.º 5

6. Análisis según la naturaleza de los discursos

El análisis de las características del estilo retórico femenino revela que no existe un patrón según la naturaleza de los discursos. Tanto en los discursos protocolarios como en los relacionados con las situaciones de crisis la característica más repetida es el tono personal. Además, a esta característica siempre la acompaña la evitación del lenguaje duro. Sin embargo, tan solo se identificó la característica del uso de anécdotas en un solo discurso y no se identificaron metáforas relacionadas con el mundo femenino en ninguno de los discursos. En lo que respecta al estilo del discurso, se ha identificado el estilo inductivo tan solo en dos discursos, uno de cada temática. En la siguiente tabla se ofrece un resumen del número de incidencias de las características del estilo retórico femenino en cada discurso analizado:

	Discursos relacionados con crisis			Discursos protocolarios	
	2º discurso	3º discurso	4º discurso	1º discurso	5º discurso
Tono personal	18	21	7	15	10
Uso de anécdotas	0	0	0	6	0

Uso de metáforas relacionadas con el mundo femenino	0	0	0	0	0
Desarrollo inductivo	No	No	Sí	Sí	No
Evitación de lenguaje duro	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí

Figura 13: Comparación de características del estilo retórico femenino según naturaleza del discurso

En lo que respecta a la identificación de las funciones del lenguaje político de Chilton y Schäffner (2006), tampoco se ha detectado un parámetro relacionado con la naturaleza del discurso. Tanto en los discursos protocolarios como en los relacionados con las crisis y la situación política alemana siempre se ha identificado una alta incidencia de la función de coerción y una baja incidencia de resistencia, oposición y protesta y encubrimiento. Esta última función solo se ha identificado en el primer discurso. Asimismo, siempre se han identificado mayores incidencias de legitimación que de deslegitimación. La siguiente tabla muestra un resumen del número de incidencias de estas funciones:

	Discursos relacionados con las crisis			Discursos protocolarios	
	2º discurso	3º discurso	4º discurso	1º discurso	5º discurso
Coerción	20	11	17	24	2
Resistencia, oposición y protesta	1	2	0	3	2
Encubrimiento	0	0	0	1	0
Legitimación y deslegitimación	5 y 2	8 y 0	12 y 1	10 y 3	3 y 0

Figura 14: Comparación de funciones del lenguaje político según la naturaleza del discurso

7. Conclusiones y buenas prácticas para intérpretes

Con el fin de ofrecer unas conclusiones ordenadas, tras el análisis de los discursos políticos de Angela Merkel, se recuperan las preguntas de investigación planteadas en el apartado de Preguntas de investigación y objetivos:

A. ¿Se ajusta el discurso político de Angela Merkel a las características de retórica femenina establecidas por Campbell (1998) o presenta un estilo retórico diferente?

Las dos únicas características del estilo retórico femenino de Campbell (1998) que se han identificado en los cinco discursos son el tono personal y la evitación del lenguaje duro. Una característica que se ha identificado en dos discursos es el desarrollo inductivo. Además, el uso de anécdotas solo se ha identificado en un discurso y el uso de metáforas relacionadas con el mundo femenino no se ha identificado.

A la luz de los resultados del análisis del corpus, se identifica que Merkel se aleja de las características del estilo retórico femenino planteadas por Campbell (1998). Las únicas características que se manifiestan en todos los discursos analizados son el tono personal y la evitación del lenguaje duro. Por ello, se apoya la visión de Quevedo-Redondo (2021) y Larner (2008): los estilos retóricos no son meras muestras de identidad y no todas las mujeres políticas presentan un mismo estilo retórico. Sin embargo, a pesar de que los discursos de Merkel no reúnan todas las características del estilo retórico femenino, se ha demostrado que su discurso empático sí que va de la mano de la *soft politics* propia del estilo femenino (Campbell, 1998).

B. ¿De qué manera se manifiestan las funciones del lenguaje político propuestas por Chilton y Schäffner (2006) en los discursos políticos de la excanciller?

Se han identificado todas las funciones del lenguaje político en los discursos de Merkel. Se considera que las funciones más importantes, es decir, aquellas con un mayor número de incidencias, son la coerción, la protesta y la legitimación o la deslegitimación. Si se presta atención al número de incidencias se puede determinar que, según el corpus seleccionado, la excanciller prefiere legitimar a su partido y país en lugar de deslegitimar a otros partidos o países. El número de incidencias de la función de resistencia, oposición y protesta también es bajo. Este resultado va acorde con lo comentado previamente sobre el estilo retórico de Merkel, un estilo que se aleja del lenguaje duro. Por lo tanto, se puede

determinar que Merkel es una oradora que utiliza un tono personal y un vocabulario positivo y respetuoso incluso cuando deja claro que no está de acuerdo con alguna situación.

Asimismo, no se han podido identificar todas las funciones del lenguaje político en todos los discursos. Se considera que cada discurso es particular y que las funciones planteadas en el Marco Teórico son todas las que se podrían encontrar en el lenguaje de los políticos según Chilton y Schäffner (2006), pero no tienen por qué expresarse en todos los discursos políticos.

C. ¿Es posible identificar un patrón de estilo de retórico según la naturaleza del discurso?

En lo que respecta a la búsqueda de patrones según la naturaleza de los discursos, tal y como se ha expuesto en el apartado 6, no ha sido posible identificar un patrón de estilo discursivo según el contexto del discurso político. Se considera que el corpus seleccionado, teniendo en cuenta la extensión del presente TFM, no es lo suficiente extenso como para determinar firmemente cuáles son todas las características del estilo retórico de Angela Merkel en cada contexto discursivo.

D. ¿Qué retos plantea el estilo discursivo de Merkel para la interpretación de sus discursos y qué recomendaciones se pueden ofrecer a los intérpretes?

La identificación de las características de la retórica femenina de Campbell (1998) y las funciones del lenguaje político de Chilton y Schäffner (2006) en los discursos políticos de Merkel ha permitido familiarizarse con las particularidades de su estilo retórico. Asimismo, también se han identificado características de su estilo retórico relacionadas con el contexto histórico, político y personal de Angela Merkel que se ofreció en el Estado de la cuestión. A continuación, se ofrece una tabla en la que aparecen las características del estilo retórico de Merkel y las recomendaciones para los intérpretes:

Características	Recomendaciones
1. Tono personal	Se recomienda a los intérpretes que trasladen el tono personal que Merkel mantiene en todos sus discursos. Para conseguirlo, se debe respetar el uso de la primera persona, las preguntas retóricas y las aclaraciones de Merkel para recalcar que lo que ella comparte es su opinión personal.

	Estos elementos son los que permiten que la excanciller se acerque al público.
2. Evitación del lenguaje duro	El discurso de Merkel está caracterizado por el uso de vocabulario y expresiones respetuosas. Se recomienda a los intérpretes que midan bien sus palabras para que esta característica también se mantenga en el mensaje meta.
3. Menciones constantes a la historia de la reunificación alemana y figuras solemnes	Tal y como se expuso en el Estado de la Cuestión de este trabajo, Merkel nació en la RDA y presencié la caída del Muro de Berlín con 35 años. Estas vivencias contribuyen a que Merkel tenga muy presente la historia de la reunificación alemana. Por eso, en casi todos los discursos se menciona la fundación de la República Federal de Alemania, la promulgación de la Ley Fundamental (<i>Grundgesetz</i>) y la reunificación. Se trata de una oradora a la que le gusta recordar todo lo que ha conseguido el pueblo alemán para armarse de fuerzas ante retos actuales. Además, también suele mencionar a figuras famosas como políticos o escritores alemanes. Se estima que cualquier intérprete profesional debería documentarse de forma minuciosa teniendo en cuenta las posibles menciones históricas, políticas y culturales de Merkel para poder identificarlas, comprenderlas e interpretarlas adecuadamente.
4. El proyecto europeo	Otra particularidad de los discursos de Merkel que ya se mencionó en el Estado de la cuestión es su apoyo incondicional al proyecto europeo y a la cooperación entre países. Saber qué postura mantiene Merkel ante el proyecto europeo y su opinión en cada una de las crisis que se dieron durante su mandato en Europa ayuda a los intérpretes a anticipar por dónde irá el discurso. Tanto la cultura general como la documentación sobre el pasado político de la excanciller son primordiales.

Figura 15: Resumen de las características del estilo retórico de Angela Merkel y recomendaciones para intérpretes

Por último, se ofrecen conclusiones relacionadas con la utilidad del presente trabajo y las posibles líneas de continuidad. Debido a la extensión del trabajo, solo se han podido analizar cinco discursos de Angela Merkel. A pesar de las limitaciones, este análisis sirve como punto de partida para familiarizarse con el estilo retórico de Angela Merkel y formular recomendaciones para intérpretes. Además, las indagaciones del presente trabajo son de gran utilidad para distintos actores cuya lengua de trabajo sea el alemán. Entre ellos, estudiantes que se estén formando en la interpretación de conferencias, la política alemana, la retórica política o la retórica femenina, así como docentes de la interpretación de conferencias e intérpretes en activo.

Asimismo, se considera que existe mucho material relacionado con la excanciller digno de análisis, por lo que se invita a que en el futuro se realice un análisis más exhaustivo en trabajos de mayor extensión. Algunas posibles líneas de continuidad de este trabajo son el análisis de más discursos de Angela Merkel o discursos de una naturaleza determinada, la comparación entre la retórica de Merkel y la de otras líderes con otras lenguas maternas, la comparación entre la excanciller y otros líderes alemanes como Olaf Scholz o Friedrich Merz y la comparación entre el estilo retórico de Merkel y el de otras políticas alemanas con otra inclinación política.

Por último, el análisis y la redacción del presente TFM han permitido a la autora profundizar en el estudio de la figura de Angela Merkel y las particularidades de la política alemana. Además, este trabajo ha fomentado una comprensión más exhaustiva del contexto político de la Unión Europea y del vocabulario específico de los discursos políticos en alemán.

8. Bibliografía

- Adler, Katya (2021). Merkel legacy: EU's queen with a tarnished crown. *BBC News*. <https://www.bbc.com/news/world-europe-58498231>
- Arahuetes, Alfredo & Gómez Bengoechea, Gonzalo (2015). La crisis del euro: génesis, contagio y escenarios de superación. *Comillas Journal of International Relations*, 4, pp. 1-40

- BBC Mundo (15 de septiembre de 2025). Merkel, "la nueva Dama de Hierro". BBC. http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/international/newsid_4248000/4248760.stm
- BBC Mundo (16 de octubre de 2010). Merkel: multiculturalismo en Alemania, un "fracaso total". BBC News. https://www.bbc.com/mundo/noticias/2010/10/101016_angela_merkel_muticulturalismo_falla_alemania_med
- BBC [BBC] (2017). *Angela Merkel's poker face problem - Tracey Breaks the News* – BBC [Video]. Youtube <https://www.youtube.com/watch?v=p5WPVLljm1A>
- BBC News Mundo (3 de diciembre de 2021). Angela Merkel: el emotivo discurso de la canciller alemana y la canción punk que sonó en su despedida. BBC. <https://www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-59514556>
- Berz, Jan (2019). 14 Jahre Bundeskanzlerin Angela Merkel: Unterstützung durch Annäherung. *Zeitschrift für Parlamentsfragen*, 50(3), 545-556
- Bourbotte, Camila (2022). Alemania y la crisis de refugiados. La identidad nacional alemana reflejada en el liderazgo de Angela Merkel. *Revista Integración y Cooperación Internacional*, 35, pp. 26-38
- British Council México (11 de mayo de 2021). *Question tags, conoce qué son, cómo formarlos y cómo usarlos en oraciones*. British Council. <https://www.britishcouncil.org.mx/blog/question-tags-ingles>
- Campbell, Karlyn Kohrs (1998). The Discursive Performance of Femininity: Hating Hillary. *Rhetoric & Public Affairs*, 1(1), 1-20.
- Carbajosa, Ana (18 de marzo de 2020). Merkel pide colaboración ciudadana ante “el mayor desafío desde la Segunda Guerra Mundial. *El País*. <https://elpais.com/sociedad/2020-03-18/merkel-pide-colaboracion-ciudadana-ante-el-mayor-desafio-desde-la-segunda-guerra-mundial.html>
- Carbajosa, Ana (2021). *Angela Merkel: crónica de una era*. Península.
- Carbonaro, Giulia (6 de noviembre de 2023). Willkommenskultur: ¿Ha dado Alemania la espalda a la acogida de inmigrantes? *Euro News*. <https://es.euronews.com/2023/11/06/willkommenskultur-ha-dado-alemania-la-espalda-a-la-acogida-de-inmigrantes>
- Chilton, Paul (2004). *Analyzing political discourse. Theory and Practice*. Routledge
- Chilton, Paul & Schäffner, Christina (2006). Discurso y política. En van Dijk, Teun A. (Ed.). *El discurso como interacción social* (297-330). Gedisa
- Coates, Jennifer (2012). Gender and discourse analysis. En Paul Gee, James & Handford., Michael (Ed.). *The Routledge Handbook of Discourse Analysis* (90-103). Routledge Handbooks
- Davila, Ricky [@TheRickyDavila]. (7 de julio de 2017). *Angela Merkel rolling her eyes at Putin is everything. Wish we had a strong, intelligent leader in America.* [Tweet] X https://x.com/TheRickyDavila/status/883368635858915330?ref_src=twsrc%5Etfw%7Ctwcamp%5Etweetembed%7Ctwterm%5E883368635858915330%7Ctwgr%5Eaf3974e4ab75b6ff87a24246fb18b5293d82d3

[6b%7Ctwcon%5Es1 &ref_url=https%3A%2F%2Fwww.elnacional.cat%2Fes%2Finternacional%2Fmerkel-el-putin-g20_172578_102.html](https://www.elnacional.cat/es/internacional/merkel-el-putin-g20_172578_102.html)

Dennis und Jesko [Dennis und Jesko] (2014). *Extra3 Song: Merkels Pokerface (HD)* [Video]. Youtube https://www.youtube.com/watch?v=M_-7RUITKAo

Deutsche Welle [dwespañol] (2026). *Ovacionan a la excanciller Angela Merkel en su reaparición política* [Video]. Youtube. <https://www.youtube.com/shorts/mE13ZuRxGkM>

Dunmire, Patricia L. (2012). Political Discourse Analysis: Exploring the Language of Politics and the Politics of Language. *Language and Linguistics Compass*, 6 (11), 735–751

El Bosque, Marisa (10 de diciembre de 2021). La confesión viral de Angela Merkel: "Sí, soy feminista". *El Mundo*. <https://www.elmundo.es/yodona/lifestyle/2021/09/10/613b2ac4e4d4d851178b45ec.html>

El Confidencial (18 de octubre de 2014). Merkel: "El euro está en peligro". *El Confidencial*. https://www.elconfidencial.com/economia/2010-05-19/merkel-el-euro-esta-en-peligro_300331/

El Confidencial (14 de abril de 2008). Merkel, sorprendida por el revuelo en la prensa por su escote. *El Confidencial*. https://www.vanitatis.elconfidencial.com/noticias/2008-04-14/merkel-sorprendida-por-el-revuelo-en-la-prensa-de-su-escote_363315/

El Mundo (4 de noviembre de 2009). Merkel agradece ante Congreso de EEUU su ayuda en la reunificación. *El Mundo*. <https://www.elmundo.es/elmundo/2009/11/03/internacional/1257269603.html#:~:text=Merkel%20acud%C3%ADa%20tras%20ser%20invitada%20por%20la,a%C3%B1os%20que%20un%20%C3%ADder%20del%20Gobierno%20alem%C3%A1n>

Fairclough, Isabela & Fairclough, Norman (2012). *Political discourse analysis: a method for advanced students*. Routledge

Frisanco, Althea, Cantoni, Chiara, Ferri, Donato, Provenzano, Luca, & Aglioti, Salvatore Maria (2026). Influence of Embodying Angela Merkel's Avatar on Females' Self-Perceived Leadership Traits: Comparing Priming vs. Proteus Effects. *International Journal of Human–Computer Interaction*, 42(3), 1247–1258.

Fürstenau, Marcel (7 de septiembre de 2021). Angela Merkel se despide del Parlamento alemán. *Deutsche Welle*. <https://www.dw.com/es/angela-merkel-se-despide-del-parlamento-alem%C3%A1n/a-59116144>

García del Valle, Laura (19 de septiembre de 2024). Novoa Santos, el médico coruñés que rechazó el voto femenino: «La mujer es histerismo, ¿por qué le hemos de conceder los mismos derechos?». *La Voz de Galicia*. <https://www.lavozdeg Galicia.es/noticia/coruna/vivir-coruna/2024/09/18/novoa-santos-medico-corunes-nego-voto-femenino-mujer-histerismo-hemos-convencer-derechos/00031726651988842838602.htm>

Grün, Gianna-Carina & Hille, Peter (2021). Die großen Krisen der Merkel-Ära. *Deutsche Welle*. <https://www.dw.com/de/die-gro%C3%9Fen-krise-n-der-merkel-%C3%A4ra/a-59188829>

Hay, Colin (2007). *Why we hate politics*. Polity Press

- Janson, Uwe (Director) (2013). *Der Minister* [Película]. Universal Pictures.
- Kanter, Rosabeth Moss (1977). *Men and Women of the Corporation*. New York: Basic Books
- Körner, Torsten & Schmidt, Matthias (Directores) (2016). *Angela Merkel, la imprevista* [Documental]. Leopold Hoesch
- Larner, Lindsay (2008). *The Role of Feminine Rhetoric in Male Presidential Discourse: Achieving Speech Purpose* [Senior Honors Thesis]. University of Pennsylvania
- Langguth, Kristin (5 de abril de 2025). *La autoimagen feminista de Angela Merkel*. Diálogo político. Recuperado el 28 de mayo de 2026 de <https://dialogopolitico.org/debates/opinion/feminismo-de-angela-merkel/>
- Marton, Kati (2021). *The Chancellor: The Remarkable Odyssey of Angela Merkel*. William Collins.
- Merkel, Angela (2 de noviembre de 2010). *Apertura de la ceremonia del año académico n.º 61 del Colegio de Europa de Brujas*. [Discurso de apertura]. Colegio de Europa de Brujas.
- Merkel, Angela (2021). *Lo podemos hacer*. Plataforma Editorial S.L.
- Merkel, Angela (2024). *Libertad*. Dtv
- Mendoza Weber, Christina & Salazar Figueroa, Patricia (2019). *Angela Merkel: La física del poder*. Intermedio Editores.
- Meziani Elotmani, Fatine (17 de septiembre de 2015). Angela Merkel's Emotional Answer to the Overwhelming Refugee Crisis. *Morocco World News*. <https://www.moroccoworldnews.com/2015/09/115488/angela-merkels-emotional-answer-to-the-overwhelming-refugee-crisis/>
- Müller, Enrique (28 de agosto de 2015). Austria cifra en 71 refugiados los muertos en el camión frigorífico. *El País*. https://elpais.com/internacional/2015/08/28/actualidad/1440751629_948478.html
- Münk, Katharina & Rauhaus, Martin (Director) (2015). *Die Eisläuferin* [Película]. Holch, Valentin, Ramcke, Kerstin & Russ, Günther
- Murray, Daire (2018). *The Crisisification of Migration in EU Law post 2015*. Trinity College Law Review. <https://trinitycollegelawreview.org/the-crisisification-of-migration-in-eu-law-post-2015/#:~:text=In%202015%2C%20the%20Council%20adopted,travelled%20through%20to%20get%20t here.>
- Mushaben, Joyce Marie (2018). The Reluctant Feminist: Angela Merkel and the Modernization of Gender Politics in Germany. *Femina politica: Zeitschrift für feministische Politik-Wissenschaft*, (2), 83–95.
- Nelles, Roland (16 de septiembre de 2015). The Real Merkel Finally Stands up. *Spiegel International*. <https://www.spiegel.de/international/germany/merkel-refuses-to-apologize-for-welcoming-refugees-a-1053253.html>
- Osei, Gideon [6iideon]. (17 de enero de 2026a). *#fy das bringt mich sogar an einem Samstag zu weinen wo ist diese FRAU?* [Video]. Instagram. <https://www.instagram.com/reel/DTnEkpcjMi5/>

- Osei, Gideon [Gideon]. (12 de febrero de 2026b). #fy LEUTEEEEEE SIE NIMMT AN DIESEN PARTITAG TEIL HALLOOOOO WAS PASSIERT HIER ??? [Video]. Instagram. <https://www.instagram.com/reel/DUrDe90DKJN/>
- Otero Iglesias, Miguel (9 de septiembre de 2021). Merkel, la canciller que salvó el euro. *Agenda pública*. <https://agendapublica.es/noticia/17142/merkel-canciller-salvo-euro>
- Paletschek, Sylvia (2001). *Kinder – Küche – Kirche*. Albert-Ludwigs-Universität Freiburg
- Pichel, Mar (28 de mayo de 2022). Coronavirus: qué llevó a Merkel a romper uno de los grandes tabúes de la política alemana para rescatar a la UE de la crisis económica de la pandemia. *BBC News Mundo*. <https://www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-52827871>
- Quevedo Redondo, Raquel & Suárez-Romero, Miriam (2017). Del retrato de la Dama de Hierro a la fotografía de Mutti Angela: la representación icónica de la canciller alemana Angela Merkel. *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 23(1), 535-551
- Quevedo Redondo, Raquel & Berrocal Gonzalo, Salomé (2018). Frames, estereotipos y mujeres políticas. *Más poder local*, 36, 32-36
- Quevedo-Redondo, Raquel (2021). El estilo retórico femenino en la entrevista política. Una década de aplicación en Telva. *Index.comunicación*, 11(1), 271-295.
- Rebollo Torío, Miguel Ángel (1995). Características del lenguaje político: la designación. *Philologia Hipalensis*, 10, 7-22
- Rodríguez Suanzes, Pablo (25 de septiembre de 2021). El gran vacío: la salida de Angela Merkel deja a Europa huérfana de método y liderazgo. *El Mundo*.
- Rowitz, Michael (Director) (2014). *Staatsaffäre* [Película]. Producers at Work, Venice Pictures, Pro7Sat1 Produktion.
- Safier, David (2021a). *Miss Merkel: el caso de la canciller jubilada*. Seix Barral
- Safier, David (2021b). *Miss Merkel: Crimen en Uckermark*. Seix Barral
- Safier, David (2025). *Miss Merkel: Asesinato en terapia de grupo*. Seix Barral
- Sales Ten, Ana (2020). *Inmigración, integración cívica y obligación en la Unión Europea: El contrato de integración*. Universitat de València.
- Saturday Night Live [Saturday Night Live] (2017a). *Weekend Update: Angela Merkel on Reelection – SNL* [Video]. Youtube <https://www.youtube.com/watch?v=-MUGWmyvZxM>
- Saturday Night Live [Saturday Night Live] (2017b). *Weekend Update: Angela Merkel on Donald Trump - SNL* [Video]. Youtube <https://www.youtube.com/watch?v=ahZAW0EY4eg>
- Schmidt, Andrea (2022). “You’re a Chancellor, Not a GIF”: Angela Merkel in the Popular Imagination. *The Journal of Popular Culture*, 55(1), 160-167.

- Schramm, Julia (2016). *Fifty Shades of Merkel*. Hoffmann und Campe Verlag.
- Schramm, Lucas & Wessels, Wolfgang (2022). Das europapolitische Erbe Angela Merkels: Krisen, Führung und Vorbild. *Integration*, 45, 3-17.
- Streubel, Christiane (2009). Antidemokratische Konzepte politischer Teilhabe. Journalistinnen in der radikalnationalistischen Öffentlichkeit der Weimarer Republik. En Christine Hikel, Nicole Kramer & Elisabeth Zellmer (Ed.), *Lieschen Müller wird politisch: Geschlecht, Staat und Partizipation im 20. Jahrhundert* (Vol. 4, 41-53). R. Oldenbourg Verlag München 2009.
- Strohmaier, Brenda (14 de abril de 2008). Wieviel Dekolleté darf eine Kanzlerin zeigen? *Berliner Morgenpost*. <https://www.morgenpost.de/lifestyle/article103250333/Wieviel-Dekollete-darf-eine-Kanzlerin-zeigen.html>
- The Economist (13 de septiembre de 2013). The mother and the monster. *The Economist*. <https://www.economist.com/charlemagne/2013/09/13/the-mother-and-the-monster>
- Tratado de la Unión Europea, firmado en Maastricht el 7 de febrero de 1992. *Diario Oficial de las Comunidades Europeas*, L 191, 29 de julio de 1992, pp. 1-112.
- Tirmizi, S Aqeel (2023). Globally responsible leadership: The courageous case of Angela Merkel. *Leadership*, 19(6), 549–567.
- Van Dijk, Teun A. (1997). What is Political Discourse Analysis? *Belgian Journal of Linguistics*, 11, 11-52.
- Von Miquel, Beate (2009). Aufbruch in die Demokratie. Politische Partizipation in evangelischen Frauenverbänden nach 1945. En Christine Hikel, Nicole Kramer & Elisabeth Zellmer (Ed.), *Lieschen Müller wird politisch: Geschlecht, Staat und Partizipation im 20. Jahrhundert* (Vol. 4, 85-95). R. Oldenbourg Verlag München 2009.
- Wagner, Stefan (Director) (2020). *Merkel* [Documental]. Carte Blanche Film, Rundfunk Berlin-Brandenburg (RBB), Norddeutscher Rundfunk (NDR).
- Weber, Eva (Director) (2022). *Merkel* [Documental]. Prime Video.
- Welt (s. f.). Merkel zeigt Dekolleté. *Welt*. <https://www.welt.de/politik/gallery1897520/Merkel-zeigt-Dekollete.html>
- Welt [Welt] (2015). *Angela Merkel - "Dann ist das nicht mein Land"* [Video]. Youtube <https://www.youtube.com/watch?v=G9BSD7anl6s>
- Zohlnhöfer, Reimut & Engler, Fabian (2023). Angela Merkel's Last Term – An Introduction. *German Politics*, 33(2), 205-222

9. Anexos

9. 1. Imágenes



Imagen 1: Ilustración de Douglas (s. f.) titulada *Mutti 05-21* que refleja la característica postura de manos de la canciller en la esquina de arriba a la derecha.



Imagen 2: Meme de Meme Arsenal (s. f.) que refleja la burla en torno a la famosa frase de Merkel: *Wir schaffen es/das*.



Imagen 3: Imagen de camiseta con la frase *Wir schaffen das* y la famosa postura de manos de Merkel de Mr Good Shirts (s. f.) en Amazon.



Imagen 4: Imagen de Noortje van Eekelen (2012) en la que se pueden ver todas las tonalidades de los trajes de la canciller.



Imagen 5: Meme de Merkur (2013) sobre la famosa frase de Merkel “Internet ist ein Neuland”



Imagen 6: Meme de Kurier (2013) que ridiculiza la famosa frase de Merkel „Internet ist ein Neuland”.



Imagen 7: Imagen de la portada de la revista Times con la persona del año de 2015:
Angela Merkel (Times, 2015).

9. 2. Figuras

Codificación cromática: Características de la retórica femenina según Campbell (1998)
Tono personal
Uso de anécdotas
Uso de metáforas y apelaciones al mundo femenino
Desarrollo inductivo
Evitación de lenguaje duro

Figura 16: Codificación cromática de las características de la retórica femenina (Campbell, 1998)

Codificación cromática: Funciones del lenguaje político según Chilton y Schäffner (2006)
Coerción
Resistencia, oposición y protesta
Encubrimiento
Legitimación y deslegitimación

Figura 17: Codificación cromática de las funciones del lenguaje político (Chilton y Schäffner, 2006)

9. 3. Corpus del análisis

9. 3. 1. Discurso ante el Congreso de Estados Unidos con motivo del aniversario de la caída del Muro de Berlín del 3 de noviembre de 2009

Madam Speaker,

Mr. Vice President,

Distinguished Members of Congress,

ich danke Ihnen allen für die große Ehre, heute, kurz vor dem 20. Jahrestag des Falls der Berliner Mauer, zu Ihnen sprechen zu dürfen.

Ich bin der zweite deutsche Kanzler, dem diese Ehre zuteil wird. Konrad Adenauer war der erste, als er im Jahre 1957 nacheinander vor beiden Häusern des Kongresses gesprochen hat.

Unterschiedlicher könnten unsere beiden Lebenswege gar nicht sein. 1957 war ich gerade einmal ein Kleinkind von drei Jahren. Ich lebte mit meinen Eltern in Brandenburg, einer Region, die zur DDR, dem unfreien Teil Deutschlands, gehörte. Mein Vater arbeitete als evangelischer Pfarrer. Meine Mutter, die Englisch und Latein studiert hatte, um Lehrerin zu werden, durfte ihren Beruf in der ehemaligen DDR nicht ausüben.

Konrad Adenauer war 1957 bereits 81 Jahre alt. Er hatte das Kaiserreich in Deutschland erlebt, den Ersten Weltkrieg, die Weimarer Republik, den Zweiten Weltkrieg. Von den Nationalsozialisten wurde er seines Amtes als Oberbürgermeister der Stadt Köln enthoben. Nach dem Krieg gehörte er zu den Männern und Frauen, die die freiheitliche, demokratische Bundesrepublik Deutschland mit aufgebaut haben.

Nichts steht mehr für diese Bundesrepublik Deutschland als ihre Verfassung, ihr Grundgesetz. Es wurde vor genau 60 Jahren verabschiedet. In Artikel 1 dieses Grundgesetzes heißt es: „Die Würde des Menschen ist unantastbar.“ Dieser kurze, einfache Satz – „Die Würde des Menschen ist unantastbar“ – war die Antwort auf die Katastrophe des Zweiten Weltkriegs, auf den Mord an sechs Millionen Juden im Holocaust, auf Hass, Verwüstung und Vernichtung, die Deutschland über Europa und die Welt gebracht hat.

In wenigen Tagen schreiben wir den 9. November. Es war der 9. November 1989, an dem die Berliner Mauer fiel, aber es war auch der 9. November 1938, der sich ebenso in das Gedächtnis der deutschen und europäischen Geschichte eingebrannt hat. An diesem Tag verwüsteten die Nationalsozialisten Synagogen, setzten sie in Brand, ermordeten Unzählige. Es war der Beginn dessen, was später in den Zivilisationsbruch der Shoah mündete. Ich kann heute hier nicht vor Ihnen stehen, ohne der Opfer dieses Tages und der Shoah zu gedenken.

Unter uns ist ein Gast, der am eigenen Leib die Schrecken dieses Deutschlands im Nationalsozialismus erlebt hat und den ich vor einiger Zeit kennen lernen durfte: Professor Fritz Stern. Er wurde 1926 im damals deutschen, heute polnischen Breslau

geboren und schaffte es mit seiner Familie, 1938 noch rechtzeitig vor den Nazis in die USA zu fliehen. In seiner 2006 veröffentlichten Autobiographie unter dem Titel „Five Germanies I Have Known“ beschreibt Fritz Stern den Moment seiner Ankunft 1938 im Hafen von New York und damit im Hafen der Freiheit und Sicherheit.

Meine Damen und Herren, es ist wunderbar, dass die Geschichte es wollte, dass wir – der aus Deutschland verjagte, damals 12-jährige Junge und ich, die in der DDR aufgewachsene Bundeskanzlerin des heute wieder vereinten Deutschlands – heute gemeinsam in diesem Hohen Haus sein können. Das erfüllt mich mit großer Freude und großer Dankbarkeit.

Das hätte ich mir vor 20 Jahren, bevor die Mauer fiel, in meinen kühnsten Träumen nicht ausmalen können. Denn damals war es außerhalb meiner Vorstellungskraft, überhaupt in die Vereinigten Staaten von Amerika reisen zu dürfen, geschweige denn eines Tages hier zu stehen.

Das Land der unbegrenzten Möglichkeiten – es war für mich lange Jahre meines Lebens das Land der unerreichbaren Möglichkeiten. Mauer, Stacheldraht, Schießbefehl – sie begrenzten meinen Zugang zur freien Welt. So musste ich mir aus Filmen und Büchern, die teilweise meine Verwandten aus dem Westen schmuggelten, ein Bild von den Vereinigten Staaten von Amerika machen.

Was habe ich gesehen und gelesen? Wofür habe ich mich begeistert?

Ich habe mich begeistert für den American Dream – die Möglichkeit für jeden, Erfolg zu haben, durch eigene Anstrengungen es zu etwas zu bringen.

Ich habe mich, wie viele andere Teenager auch, begeistert für Jeans einer bestimmten Marke, die es in der DDR nicht gab und die mir meine Tante aus dem Westen regelmäßig geschickt hat.

Ich habe mich begeistert für die Weite der amerikanischen Landschaften, die den Geist der Freiheit und Unabhängigkeit atmen. Gleich 1990 sind mein Mann und ich das erste Mal in unserem Leben nach Amerika geflogen, nach Kalifornien. Niemals werden wir den ersten Blick auf den Pazifischen Ozean vergessen. Er war einfach grandios.

Das alles, obwohl Amerika für mich bis 1989 schier unerreichbar war. Dann, am 9. November 1989, fiel die Berliner Mauer. Die Grenze, die ein Volk für Jahrzehnte in zwei Welten teilte, war jetzt offen.

Deshalb ist heute für mich zuerst einmal die Stunde des Dankes.

Ich danke den amerikanischen und alliierten Piloten, deren Kommandant Ernst Reuter er hörte, als er sagte: „Ihr Völker der Welt,... schaut auf diese Stadt...“ Monatlang flogen diese Piloten Lebensmittel über eine Luftbrücke und retteten so Berlin vor dem Verhungern. Viele dieser Soldaten riskierten dabei ihr Leben. Dutzende verloren es. Wir werden ihnen immer ein ehrendes Andenken bewahren.

Ich danke den 16 Millionen in Deutschland über die Jahrzehnte stationierten Amerikanern, ohne deren Beistand als Soldaten, als Diplomaten und als Helfer die Überwindung der Teilung Europas unmöglich gewesen wäre. Wir freuen uns auch heute und in Zukunft über amerikanische Soldaten in Deutschland. Sie sind Botschafter Ihres Landes in unserem Land, genauso wie viele Amerikaner mit deutschen Wurzeln auch heute noch Botschafter meines Landes bei Ihnen sind.

Ich denke an **John F. Kennedy**, dem nach dem Bau der Berliner Mauer bei seinem Besuch 1963 die Herzen der Menschen zuflogen, als er den verzweifelten Berlinern zurief: „Ich bin ein Berliner.“

Ronald Reagan erkannte weit vor anderen die Zeichen der Zeit, als er vor dem Brandenburger Tor bereits 1987 rief: „Mr. Gorbatschow, open this gate... Mr. Gorbatschow, tear down this wall!“ Dieser Appell wird für immer unvergessen bleiben.

Ich danke **George Bush senior**, dass er Deutschland und dem damaligen Bundeskanzler Helmut Kohl vertraute und uns Deutschen bereits im Mai 1989 etwas Unschätzbares anbot: „Partnership in Leadership.“ Welch ein Angebot, 40 Jahre nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges. Erst am vergangenen Samstag haben wir uns in Berlin gesehen, übrigens zusammen mit **Michail Gorbatschow**. Auch ihm gebührt unser Dank.

Meine Damen und Herren, lassen Sie es mich in einem Satz sagen: Ich weiß, wir Deutschen wissen, wie viel wir Ihnen, unseren amerikanischen Freunden verdanken. **Niemals werden wir, niemals werde ich Ihnen ganz persönlich das vergessen.**

Überall in Europa setzte der gemeinsame Wille zur Freiheit unglaubliche Kräfte frei: In der Gewerkschaft Solidarność in Polen, bei den Reformern um Václav Havel in der Tschechoslowakei, bei der ersten Öffnung des Eisernen Vorhangs in Ungarn und bei den Demonstrationen jeden Montag in der ehemaligen DDR.

Da, wo früher eine dunkle Wand war, öffnete sich plötzlich eine Tür. Wir alle gingen hindurch – auf die Straßen, in die Kirchen, über die Grenzen. Jeder bekam die Chance, etwas Neues aufzubauen, mitzugestalten und den Aufbruch zu wagen.

Auch ich bin aufgebrochen. **Ich habe meine Arbeit als Physikerin in der Akademie der Wissenschaften in Ost-Berlin hinter mir gelassen und bin in die Politik gegangen. Weil ich endlich gestalten konnte. Weil ich den Eindruck hatte: Jetzt sind die Dinge veränderbar, jetzt kannst du etwas tun.**

20 Jahre, meine Damen und Herren, sind seit diesem überwältigenden Geschenk der Freiheit vergangen. Aber noch immer gibt es nichts, das mich mehr begeistert, nichts, das mich mehr anspornt, nichts, das mich stärker mit positiven Gefühlen erfüllt als die Kraft der Freiheit.

Wer einmal in seinem Leben so positiv überrascht wurde, der hält vieles für möglich. Oder, um es mit den Worten Bill Clintons 1994 in Berlin zu sagen: „Nichts wird uns aufhalten. Alles ist möglich.“

Ja, alles ist möglich – dass eine Frau wie ich heute hier bei Ihnen sein kann, dass ein Mann wie Arnold Vaatz, der zu DDR-Zeiten Bürgerrechtler in Dresden war und deshalb zeitweise im Gefängnis saß, heute als Mitglied des Deutschen Bundestages mit in meiner Delegation hier anwesend sein kann.

Alles ist möglich, auch in unserem Jahrhundert, im 21. Jahrhundert, im Zeitalter der Globalisierung. Wir wissen bei mir zu Hause in Deutschland genauso wie bei Ihnen in Amerika, dass die Globalisierung vielen Menschen Angst macht. Darüber gehen wir nicht einfach hinweg. Wir sehen die Schwierigkeiten. Und doch ist es unsere Aufgabe, die Menschen zu überzeugen, dass die Globalisierung eine große weltweite Chance ist, für jeden Kontinent, denn sie zwingt jeden, gemeinsam mit anderen zu handeln.

Die Alternative zur Globalisierung wäre die Abschottung, doch das wäre keine Alternative. Sie führte nur ins Elend, weil sie in die Isolation führt. Das Denken in Bündnissen, das Denken in Partnerschaften dagegen – das führt in eine gute Zukunft.

Meine Damen und Herren, Amerika und Europa sind wahrlich nicht immer einer Meinung. Die einen halten die anderen manchmal für zu zögerlich und ängstlich oder, umgekehrt, für zu eigensinnig und drängend. Dennoch bin ich zutiefst davon überzeugt: Einen besseren Partner als Amerika gibt es für Europa nicht, einen besseren Partner als Europa gibt es für Amerika nicht.

Denn das, was Europäer und Amerikaner zusammenführt und zusammenhält, ist nicht nur eine gemeinsame Geschichte. Das, was Europäer und Amerikaner zusammenführt und zusammenhält, sind nicht nur gemeinsame Interessen und gemeinsame Herausforderungen, wie es sie zwischen allen Regionen der Welt gibt. Das allein würde nicht reichen, um die besondere Partnerschaft Europas und Amerikas zu begründen und dauerhaft zu tragen. Es ist mehr.

Das, was Europäer und Amerikaner zusammenführt und zusammenhält, ist die gemeinsame Wertebasis. Es ist ein gemeinsames Bild vom Menschen und seiner unveräußerlichen Würde. Es ist ein gemeinsames Verständnis von Freiheit in Verantwortung. Dafür treten wir in der einzigartigen transatlantischen Partnerschaft und in der Wertegemeinschaft der Nato ein. So wird „Partnership in Leadership“ mit Leben erfüllt, meine Damen und Herren. Diese Wertebasis war es, die den Kalten Krieg beendet hat. Diese Wertebasis ist es, mit der wir nun die Bewährungsproben unserer Zeit bestehen können und bestehen müssen.

Deutschland ist vereint, Europa ist vereint. Das haben wir geschafft. Heute nun muss unsere politische Generation zeigen, dass sie die Herausforderungen des 21. Jahrhunderts meistert, dass sie gleichsam im übertragenen Sinne Mauern von heute einreißen kann.

Was heißt das? Erstens Frieden und Sicherheit schaffen, zweitens Wohlstand und Gerechtigkeit erreichen und drittens unseren Planeten schützen. Wieder sind dabei Amerika und Europa in ganz besonderer Weise gefordert.

Auch nach dem Ende des Kalten Krieges geht es also darum, Mauern zwischen Lebensauffassungen, gleichsam **Mauern in den Köpfen** einzureißen, die uns immer wieder daran hindern oder es erschweren, uns auf der Welt zu verstehen. Dafür ist die Fähigkeit zur Toleranz so wichtig. Für uns ist unsere Art zu leben die beste aller möglichen. Aber dennoch ist sie nicht die Art aller. Es gibt verschiedene Lösungen für ein gutes Miteinander. Toleranz ist Ausdruck des Respekts vor der Geschichte, der Tradition, der Religion und der Identität anderer.

Doch niemand sollte sich täuschen: Toleranz bedeutet nicht Beliebigkeit. Null Toleranz muss es für die geben, die die unveräußerlichen Rechte des Menschen missachten und sie mit Füßen treten. Null Toleranz muss es auch geben, wenn Massenvernichtungswaffen zum Beispiel in den Händen des Iran unsere Sicherheit bedrohen könnten. Der Iran muss das wissen. Der Iran kennt unser Angebot. Doch der Iran kennt auch die Grenze: Eine Atombombe in der Hand des iranischen Präsidenten, der den Holocaust leugnet, Israel droht und das Existenzrecht abspricht, darf es nicht geben.

Die Sicherheit Israels ist für mich **niemals verhandelbar. Im Übrigen wird nicht nur Israel bedroht, sondern die ganze freie Welt. Wer Israel bedroht, bedroht auch uns.** Deshalb tritt die freie Welt dieser Bedrohung entgegen, notfalls mit harten wirtschaftlichen Sanktionen. Meine Damen und Herren, deshalb werden wir in Deutschland mit aller Kraft den Nahost-Friedensprozess mit dem Ziel unterstützen, eine Zwei-Staaten-Lösung zu schaffen: **einen jüdischen Staat Israel und einen palästinensischen Staat.**

Wir treten auch der **Bedrohung des internationalen Terrorismus** entgegen. **Dabei wissen wir, dass kein Land – und sei es noch so stark – das allein schaffen kann. Wir alle brauchen Partner. Erst in der Gemeinschaft mit Partnern sind wir stark.**

Weil wir nach den Anschlägen des 11. September mit dem damaligen Präsidenten George W. Bush die Überzeugung geteilt haben, **dass von Afghanistan aus nie wieder die Sicherheit der Welt bedroht werden darf**, steht Deutschland dort seit 2002 mit dem drittgrößten Truppenkontingent. Wir wollen das Konzept der so genannten vernetzten Sicherheit zum Erfolg führen. Das besagt: Ziviles und militärisches Engagement sind untrennbar miteinander verbunden.

Ohne Zweifel: **Der Einsatz der Staatengemeinschaft in Afghanistan ist hart. Er fordert uns viel ab.** Er muss in die nächste Phase geführt werden, sobald die neue afghanische Regierung im Amt ist. Ziel muss die Entwicklung einer Übergabestrategie in Verantwortung sein. Dies wollen wir Anfang des nächsten Jahres auf einer gemeinsamen UN-Konferenz entwickeln. Erfolgreich werden wir sein, wenn wir wie bisher jeden weiteren Schritt im Bündnis gemeinsam gehen. Deutschland stellt sich dieser Verantwortung.

Es steht außer Zweifel: **Die NATO ist und bleibt der wesentliche Eckpfeiler unserer gemeinsamen Sicherheit. Ihr Sicherheitskonzept wird stetig weiterentwickelt und den neuen Herausforderungen angepasst.** Ihr Fundament und ihr Kompass für Frieden und Freiheit aber bleiben unverändert.

Wir Europäer – **davon bin ich überzeugt** – können dazu in Zukunft noch mehr beitragen. Denn wir Europäer sind in diesen Wochen im Begriff, unsere Europäische Union mit einer neuen vertraglichen Grundlage auszustatten. Die letzte Unterschrift ist gerade daruntergesetzt worden. **Die Europäische Union wird damit stärker und handlungsfähiger und damit für die Vereinigten Staaten ein starker und zuverlässiger Partner.**

Auf dieser Grundlage können wir stabile Partnerschaften mit anderen aufbauen, allen voran mit Russland, China und Indien. Denn, meine Damen und Herren, wir leben heute in einer freieren und vernetzteren Welt als jemals zuvor. Der Fall der Berliner Mauer, die technologische Revolution bei Information und Kommunikation, der Aufstieg Chinas, Indiens und anderer Länder zu dynamischen Volkswirtschaften – all das hat die Welt im 21. Jahrhundert zu einer anderen gemacht, als sie es im 20. Jahrhundert war. Das ist gut, denn Freiheit ist das Lebensgesetz unserer Wirtschaft und unserer Gesellschaft. **Nur in Freiheit kann der Mensch schöpferisch sein.**

Allerdings ist auch deutlich geworden: Diese Freiheit steht nicht allein. Es ist eine Freiheit in und zur Verantwortung. Dazu bedarf es einer Ordnung. Der Beinahe-Zusammenbruch der internationalen Finanzmärkte hat gezeigt, was passiert, wenn es diese Ordnung nicht gibt.

Wenn die Welt die Lektion aus der Finanzkrise des letzten Jahres gelernt hat, dann führt kein Weg an der Erkenntnis vorbei, **dass eine globalisierte Wirtschaft einen globalen Ordnungsrahmen braucht. Ohne eine weltweite Bindung durch Transparenz und Kontrolle kommt es nicht zu einem Gewinn an Freiheit, sondern vielmehr zu einem Missbrauch von Freiheit und damit zu Instabilität. Das ist dann gleichsam eine zweite Mauer, die fallen muss – eine Mauer, die vor einer wirklich globalen Wirtschaftsordnung steht, eine Mauer regionalen und ausschließlich nationalen Denkens.**

Der Schlüssel in der Zusammenarbeit der wichtigsten Industrie- und Schwellenländer liegt in der Gruppe der G20. Auch hier ist die Zusammenarbeit Amerikas und Europas ein entscheidender Eckpfeiler. **Es ist eine Zusammenarbeit, die nicht ausschließt, sondern andere miteinschließt.**

Die G20 hat gezeigt, dass sie handlungsfähig ist. **Wir müssen uns dem Druck derer entgegenstellen, die die Staaten dieser Welt fast an den Abgrund geführt haben.** Das heißt nichts anderes, als dass die internationale Wirtschaftspolitik nachhaltiger werden muss, denn die Krise war auch Ausdruck zu kurzfristigen Denkens. Millionen von Menschen weltweit sind dadurch vom Verlust ihres Arbeitsplatzes und von Armut und Hunger bedroht. Um Wohlstand und Gerechtigkeit zu erreichen, müssen wir alles tun, dass sich eine solche Krise niemals wiederholt, meine Damen und Herren.

Das bedeutet auch, nicht der Versuchung des Protektionismus zu erliegen. Deshalb sind auch die Doha-Verhandlungen im Rahmen der Welthandelsorganisation so wichtig. Ein Erfolg der Doha-Runde wäre gerade in der aktuellen Krise ein wertvolles Signal für die Offenheit der Weltwirtschaft.

Ebenso kann der Transatlantische Wirtschaftsrat eine wichtige Aufgabe erfüllen. Wir können damit Subventionswettkäufe verhindern und Anstöße zum Abbau von Handelshemmnissen zwischen Europa und Amerika geben. Ich bitte Sie: Lassen Sie uns gemeinsam für eine Weltwirtschaftsordnung eintreten, die im Interesse Europas und Amerikas ist.

Meine Damen und Herren, dass globale Herausforderungen nur in umfassender internationaler Zusammenarbeit bewältigt werden können, zeigt sich auch an einer dritten Bewährungsprobe des 21. Jahrhunderts, an so etwas wie einer Mauer zwischen Gegenwart und Zukunft. Diese Mauer versperrt den Blick auf die Bedürfnisse kommender Generationen. Sie verhindert den dringend notwendigen Schutz unserer natürlichen Lebensgrundlagen und unseres Klimas.

Wohin dieser Verbrauch unserer Zukunft führt, können wir schon jetzt sehen: In der Arktis schmelzen Eisberge, in Afrika werden Menschen zu Flüchtlingen, weil ihre Umwelt zerstört wird, weltweit steigt der Meeresspiegel. Ich freue mich, dass Präsident Obama und Sie in Ihrer Arbeit dem Schutz unseres Klimas eine hohe Bedeutung beimessen. Wir alle wissen: Wir haben keine Zeit zu verlieren. Wir brauchen eine Einigung auf der Klimakonferenz im Dezember in Kopenhagen. Wir brauchen eine Einigung auf ein Ziel: Die globale Erwärmung darf zwei Grad Celsius nicht überschreiten.

Dafür brauchen wir die Bereitschaft aller Länder, international verbindliche Verpflichtungen zu übernehmen. Wir können es uns nicht leisten, beim Klimaschutz von den wissenschaftlich gebotenen Zielen abzuweichen. Das wäre nicht nur ökologisch unverantwortlich. Es wäre auch technologisch kurzsichtig. Denn die Entwicklung neuer Technologien im Energiebereich bietet große Chancen auf Wachstum und zukünftige Arbeitsplätze.

Es besteht kein Zweifel: Die Welt schaut im Dezember auf uns, auf Europa und Amerika. Es ist wahr: Ohne Verpflichtungen Chinas und Indiens wird es nicht gehen. Aber ich bin davon überzeugt: Wenn wir in Europa und Amerika zu verbindlichen Verpflichtungen bereit sind, werden wir auch China und Indien davon überzeugen. Dann können wir in Kopenhagen die bestehende Mauer zwischen Gegenwart und Zukunft überwinden – im Interesse unserer Kinder und Enkel und im Interesse einer nachhaltigen Entwicklung weltweit.

Meine Damen und Herren, ich bin überzeugt: So wie wir im 20. Jahrhundert die Kraft hatten, eine Mauer aus Stacheldraht und Beton zu Fall zu bringen, so haben wir auch heute die Kraft, Mauern des 21. Jahrhunderts zu überwinden – Mauern in unseren Köpfen, Mauern eines kurzsichtigen Eigeninteresses, Mauern zwischen Gegenwart und Zukunft.

Meine Damen und Herren, meine Zuversicht speist sich aus einem ganz besonderen Klang – dem Klang der Freiheitsglocke im Schöneberger Rathaus von Berlin. Dort hängt seit 1950 ein Nachguss der amerikanischen Freiheitsglocke. Gespendet von amerikanischen Bürgern ist sie ein Zeichen des Freiheitsversprechens, das sich erfüllt

hat. Am 3. Oktober 1990 läutete die Freiheitsglocke die Wiedervereinigung Deutschlands ein – im Augenblick der größten Freude des deutschen Volkes. Am 13. September 2001 läutete sie noch einmal, und zwar zwei Tage nach dem 11. September – im Augenblick der größten Trauer des amerikanischen Volkes.

The Freedom Bell in Berlin is, like the Liberty Bell in Philadelphia, a symbol which reminds us that freedom does not come about by itself. It must be struggled for and then defended anew every day of our lives. In this endeavour, Germany and Europe will also in future remain strong and dependable partners for America. That I promise you. Thank you very much.

9. 3. 2. Discurso sobre la crisis de los refugiados del 31 de agosto de 2015

Frau Welty, ich möchte mich für die Einladung der Bundespressekonferenz und auch für das Verständnis dafür bedanken, dass wir diese Pressekonferenz wegen der Griechenland-Abstimmung am 17. Juli verschieben mussten. Heute ist der 31. August, und selbst meteorologisch kann man noch von Sommer sprechen. Insofern ist es gerade noch in der Zeit. Ich möchte noch kurz beim Thema Griechenland verharren und sagen, dass wir inzwischen ein drittes Programm haben. Wir haben die erste Tranche dieses Programms ausgezahlt. Es wird Neuwahlen in Griechenland geben, und ich gehe davon aus, dass Griechenland seinen Verpflichtungen nachkommen wird. Heute werden wir sicherlich über alle Fragen sprechen können, die uns beschäftigen: Ukraine, Klimaschutz, Energiewende, Bund-Länder-Finanzen usw. Ich könnte noch viele Themen nennen. Aber ich möchte zu Beginn von meiner Seite ausführlicher nur zu einem Thema einige Worte sagen, und zwar zu den vielen Menschen aus aller Herrenländer, die bei uns in Deutschland Zuflucht suchen. Meine Damen und Herren, was sich zurzeit in Europa abspielt, das ist keine Naturkatastrophe, aber es gibt eine Vielzahl katastrophaler Situationen. Es spielen sich unendlich viele Tragödien ab und es gibt auch unfassbares Gräuelt, wie vor einigen Tagen in Österreich, als in einem Lkw über 70 Menschen tot gefunden wurden, von skrupellosen Schleppern zugrunde gerichtet. Das sind Gräueltaten, die man gar nicht fassen kann und bei denen man einfach sagen muss: Das sind Bilder, die unsere Vorstellungskraft übersteigen. Das geschieht alles, während wir hier in sehr geordneten Verhältnissen leben. Wir werden gleich auch über Erstaufnahmeeinrichtungen, Bearbeitungsdauer, Rückführungen, faire Verteilung in Europa, sichere Herkunftsländer, Bekämpfung von Fluchtursachen sprechen. Das müssen wir auch. Aber wir werden vorher darüber sprechen müssen, was uns eigentlich leiten sollte und was auch mich bewegt, wenn wir darüber sprechen, dass in diesem Jahr bis zu

800.000 Menschen zu uns kommen werden. - So die jüngsten Prognosen. Die allermeisten von uns kennen den Zustand völliger Erschöpfung auf der Flucht, verbunden mit Angst um das eigene Leben oder das Leben der Kinder oder der Partner, zum Glück nicht. Menschen, die sich zum Beispiel aus Eritrea, aus Syrien oder dem Nordirak auf den Weg machen, müssen oft Situationen überwinden oder Ängste aushalten, die uns wahrscheinlich schlichtweg zusammenbrechen ließen. Deshalb müssen wir beim Umgang mit Menschen, die jetzt zu uns kommen, einige klare Grundsätze gelten lassen. Diese Grundsätze entstammen nicht mehr und nicht weniger als unserem Grundgesetz, unserer Verfassung. Erstens. Es gilt das Grundrecht politisch Verfolgter auf Asyl. Wir können stolz sein auf die Humanität unsres Grundgesetzes. In diesem Artikel zeigt sie sich ganz besonders. Schutz gewähren wir auch all denen, die aus Kriegen zu uns fliehen. Auch ihnen steht dieser Schutz zu. Der zweite Grundsatz ist die Menschenwürde eines jeden. Das ist ein Grundsatz, den uns schon der Artikel 1 des Grundgesetzes aufgibt. Gleichgültig, ob er Staatsbürger ist oder nicht, gleichgültig, woher und warum er zu uns kommt und mit welcher Aussicht darauf, am Ende eines Verfahrens als Asylbewerber anerkannt zu sein - wir achten die Menschenwürde jedes Einzelnen, und wir wenden uns mit der ganzen Härte unseres Rechtsstaates gegen die, die andere Menschen anpöbeln, die andere Menschen angreifen, die ihre Unterkünfte in Brand setzen oder Gewalt anwenden wollen. Wir wenden uns gegen die, die zu Demonstrationen mit ihren Hassgesängen aufrufen. Es gibt keine Toleranz gegenüber denen, die die Würde anderer Menschen infrage stellen. Wie ich es schon zu Beginn dieses Jahres in meiner Neujahrsansprache gesagt habe, sage ich auch heute denen, die, aus welchen Gründen auch immer, bei solchen Demonstrationen mitlaufen: Folgen Sie denen nicht, die zu solchen Demonstrationen aufrufen! Zu oft sind Vorurteile, zu oft ist Kälte, ja sogar Hass in deren Herzen. Halten Sie Abstand! Ich sage aber auch: Trotz alledem ist unser Land immer noch ein gutes Land. Es ist in guter Verfassung. Die oft beschworene zivile Gesellschaft, sie ist bei uns Wirklichkeit, und es macht mich stolz und dankbar zu sehen, wie unzählige Menschen in Deutschland auf die Ankunft der Flüchtlinge reagieren. Die Zahl derjenigen, die heute für Flüchtlinge da sind, die Zahl der Helfenden, die Zahl derjenigen, die fremde Menschen durch die Städte und Ämter begleiten, sogar bei sich aufnehmen, überragt die Zahl der Hetzer und Fremdenfeinde um ein Vielfaches, und sie wächst noch, auch - das möchte ich hier ausdrücklich erwähnen - dank vieler wunderbarer Berichte darüber von Ihnen, den Medien, gerade in den letzten Tagen. Ich erlaube mir ausnahmsweise einmal, sie auch zu ermutigen, genau das fortzusetzen; denn damit geben

Sie den vielen guten Bürgerinnen und Bürgern die Möglichkeit, ihresgleichen in der Berichterstattung zusehen, damit zeigen Sie Vorbilder und Beispiele, und Sie machen wieder anderen Mut. Die überwältigende Mehrzahl unserer Menschen ist weltoffen. Unsere Wirtschaft ist stark, unser Arbeitsmarkt ist robust, ja sogar aufnahmefähig. Denken wir an den Bereich der Fachkräfte. Wenn so viele Menschen so viel auf sich nehmen, um ihren Traum von einem Leben in Deutschland zu erfüllen, dann stellt uns das ja nun wirklich nicht das schlechteste Zeugnis aus. Unsere Freiheit, unser Rechtsstaat, unsere wirtschaftliche Stärke, die Ordnung, wie wir zusammenleben - das ist es, wovon Menschen träumen, die in ihrem Leben Verfolgung, Krieg, Willkür kennengelernt haben. Die Welt sieht Deutschland als ein Land der Hoffnung und der Chancen, und das war nun wirklich nicht immer so. Nun stellt sich die Frage: Was müssen wir in einer solchen Situation, in der wir natürlich vor einer riesigen Herausforderung stehen, tun? Dazu will ich einiges sagen. Im Juni bereits haben wir bei dem Treffen der Ministerpräsidenten mit der Bundesregierung und den kommunalen Spitzenverbänden gemeinsam festgestellt: Wir stehen vor einer großen nationalen Aufgabe; die geht jeden an. Und dies wird eine zentrale Herausforderung sein, nicht nur für Tage oder Monate, sondern, soweit man das absehen kann, für eine längere Zeit. Deshalb ist es wichtig, dass wir sagen: Deutsche Gründlichkeit ist super, aber es wird jetzt deutsche Flexibilität gebraucht. Es gibt eine Vielzahl von Beispielen dafür, dass wir gezeigt haben, dass wir dazu in der Lage sind. Ich will an die Bankenrettung erinnern. Bei der internationalen Finanzkrise haben wir - Bund, Länder gemeinsam - innerhalb weniger Tage die notwendigen Gesetze durchgesetzt. Ich will an den Atomausstieg erinnern, als wir in kürzester Zeit bei der Energiewende eine Wende im wahrsten Sinne des Wortes vollzogen haben. Ich will an die Naturkatastrophen erinnern, denen wir - Bund, Länder und Kommunen - immer entschlossen und geschlossen begegnet sind. Wenn ich vielleicht im 25. Jahr der deutschen Einheit noch an ein sehr schönes Beispiel erinnern darf: Die deutsche Einheit haben wir auch nicht mit normaler Arbeit gelöst, sondern wir sind viele neue Wege gegangen, ob das die Verkehrswegebeschleunigungsgesetze waren oder die Abordnung von vielen ehrenamtlichen Helfern in die neuen Bundesländer. Vor einer solchen Herausforderung stehen wir jetzt auch wieder. Die Beispiele der Vergangenheit zeigen uns: Wann immer es darauf ankommt, sind wir - Bundesregierung, Länder und Kommunen - in der Lage, das Richtige und das Notwendige zu tun. Aber wir müssen die Dinge jetzt beschleunigen. Wir müssen das, was uns hindert, das Richtige zu tun, zeitweise außer Kraft setzen und deshalb auch ein Stück Mut dabei zeigen. Das müssen wir also im Lande tun. Wir haben

jetzt die Strukturen aufgebaut, in denen wir, **glaube ich**, die nationale Kraftanstrengung umsetzen, die nationale Aufgabe lösen können. Es gibt eine permanente Koordinierung des Bundes mit den Ländern, angesiedelt beim Bundesinnenministerium. Wir werden am 9. September ein Treffen der Chefs der Staatskanzleien mit dem Bundesinnenminister und dem Chef des Kanzleramtes abhalten. Wir werden am 24. September - darauf arbeiten wir jedenfalls hin - ein umfassendes Paket beschließen und es dann, **hoffe ich**, auch parlamentarisch sehr schnell durchsetzen, mit dem wir die notwendigen Regelungen treffen. Wir werden dann auch Treffen mit den gesellschaftlichen Gruppen durchführen, um hier die notwendigen Kraftanstrengungen auch noch einmal zu bündeln. **Worum geht es?** - Es geht zum einen um die Beschleunigung der Verfahren. **Wir brauchen unter anderem mehr Erstaufnahmeeinrichtungen, weil nur in der Kooperation des Bundesamtes für Migration und Flüchtlinge und der Erstaufnahmeeinrichtungen schnelle Entscheidungen getroffen werden können.** Es geht dabei darum, zu sagen **"Wer hat eine hohe Bleibeperspektive?"**, und es geht genauso darum, zu sagen **"Wer hat so gut wie keine Chance, bei uns zu bleiben?"**. Diese Anträge müssen schnell entschieden werden, und dann müssen die Rückführungen in die Heimatländer - hierbei geht es vor allen Dingen auch um die Länder des westlichen Balkans - schnell erfolgen. Das muss aus den Erstaufnahmeeinrichtungen heraus passieren. Wir stehen hierbei in einer sehr intensiven Kooperation mit den Ländern; denn es gibt bei der Unterbringung und gerade bei der Schaffung der Erstaufnahmeeinrichtungen natürlich viele praktische Probleme zu bedenken. Es gibt inzwischen eine sehr gut funktionierende Zusammenarbeit mit der BI mA. Die Zurverfügungstellung von Bundesliegenschaften erfolgt unbürokratisch. Aber wir müssen natürlich auch schauen: **Wie können wir noch mehr Erstaufnahmeeinrichtungen schaffen? Wie können Bund und Länder hierbei zusammenarbeiten?** Hier stellen sich dann eine Reihe von praktischen Fragen wie Brandschutzanforderungen und Immissionsschutzgesetze, die sich mit Baugesetzen beißen.

Wir sammeln im Augenblick alle Bemerkungen der Kommunen und auch der Länder. Das Ganze wird dann in eine Gesetzesinitiative münden müssen, in der wir solche Standards, die uns daran hindern, das Notwendige zu tun, dann auch zeitweise aufheben und Abweichungen möglich machen, damit wir schnell reagieren können. Zweitens geht es natürlich um eine faire Kostenverteilung. Wir werden auflisten: **Wer macht was? Was machen die Kommunen? Was machen die Länder? Was macht der Bund?** - Dann wird

sich der Bund einer fairen Kostenverteilung nicht entgegenstellen. **Im Gegenteil: Uns ist auch klar, dass wir mehr tun werden, als wir bislang tun.** Drittens brauchen wir dann Integrationsanstrengungen, wenn die Anträge schneller bearbeitet werden, auch für diejenigen, die eine hohe Perspektive haben, hier zu bleiben, insbesondere auch Flüchtlinge aus Syrien oder aus anderen Bürgerkriegsregionen. Dann geht es darum, Lehrer zu finden, die Deutschunterricht geben können, die die Kinder unterrichten. Wir haben allein in Städten wie Berlin oder München mehr als 400 neue Klassen. Sie können sich vorstellen: Das geht nicht dadurch, dass man allein mit den jetzt gerade im Dienst befindlichen Lehrern arbeitet. Wir werden schnell Kurse machen müssen, wenn es um Deutschkenntnisse und um vieles andere geht. Das kann man mit dem normalen deutschen Vorgehen nicht machen. Das gilt auch für die Betreuung minderjähriger Jugendlicher, wenn Sie alleine daran denken, dass es in München 4.000 gibt und dass eine Erzieherinnenausbildung Jahre dauert. Da müssen wir Mittel und Wege finden, auch Zwischenlösungen zu finden. All das muss besprochen werden. Dann geht es natürlich um die langfristigen Wohnungs- und Arbeitsperspektiven. In jeder Erstaufnahmeeinrichtungen - so wäre es idealerweise sinnvoll - müsste auch gleich die Bundesagentur für Arbeit sitzen. Man müsste die Qualifikationen aufnehmen. Auf diese Dinge arbeiten wir hin. **Ich sage ganz einfach: Deutschland ist ein starkes Land.** Das Motiv, mit dem wir an diese Dinge herangehen, muss sein: **Wir haben so vieles geschafft - wir schaffen das! Wir schaffen das,** und dort, wo uns etwas im Wege steht, muss es überwunden werden, muss daran gearbeitet werden. Der Bund wird alles in seiner Macht Stehende tun - zusammen mit den Ländern, zusammen mit den Kommunen -, um genau das durchzusetzen. Es gibt dann die europäische Dimension, und hier glaube ich, dass wir schon sagen dürfen: Europa als Ganzes muss sich bewegen. Die Staaten müssen die Verantwortung für asylbegehrende Flüchtlinge teilen. Die universellen Bürgerrechte waren bislang eng mit Europa und seiner Geschichte verbunden. Das ist einer der Gründungsimpulse der Europäischen Union. **Versagt Europa in der Flüchtlingsfrage, geht diese enge Bindung mit den universellen Bürgerrechten kaputt.** Sie wird zerstört, und es wird nicht das Europa sein, das wir uns vorstellen, und nicht das Europa sein, das wir als Gründungsmythos auch heute weiterentwickeln müssen. **Was operativ in Europa folgt, ist, dass Deutschland und Frankreich ein sehr hohes Maß an Übereinstimmung hinsichtlich der nächsten Schritte haben und dass wir dazu jetzt natürlich andere Länder konsultieren.** **Es hat auch keinen Sinn, dass wir uns gegenseitig öffentlich beschimpfen, aber man muss eben einfach sagen: Die derzeitige Situation ist nicht zufriedenstellend.**

Die Innenminister werden sich am 14. September treffen. Die Regierungschefs stehen, wenn notwendig, immer bereit. Es geht um sichere Herkunftsländer. Es geht um Hot Spots, die in Italien und Griechenland errichtet werden. Es geht um eine faire Lastenverteilung, also um Quoten innerhalb Europas, die natürlich nicht nur die Bevölkerungszahl in sich tragen, sondern auch die wirtschaftliche Kraft, aber um ein Stück Fairness. Es gibt einen dritten Punkt, den wir beachten müssen, und das ist die Bekämpfung der Fluchtursachen. Hier zeigt sich, welche Bedeutung Außenpolitik hat und welche Bedeutung internationale Kooperation hat. Wir erleben jetzt, dass der Syrien-Konflikt nicht weit von uns entfernt stattfindet, sondern dass inzwischen eine Situation entstanden ist, in der alle Nachbarländer Syriens überfordert sind, ob es der Libanon ist, ob es Jordanien ist oder ob es die Türkei ist. Indem dieses Thema uns jetzt erreicht, sollte uns das darin bestärken, mit noch mehr Nachdruck den diplomatischen Bemühungen eine Chance zu geben, diesen Konflikt zu lösen. Ich weiß, welch dickes Brett das ist, das wir bohren müssen, aber es ist unabdingbar. Wir müssen uns weiter um die Frage Afghanistans bemühen. Der Bundesaußenminister ist zurzeit gerade dort. Die Gespräche mit den Taliban müssen weitergeführt werden. Wir werden im November auf Malta einen Gipfel seitens der europäischen Staats- und Regierungschefs mit den afrikanischen Ländern haben, um auch dort darüber zu sprechen, was es für den afrikanischen Kontinent bedeutet, wenn die besten jungen Menschen diesen Kontinent verlassen, weil sie für sich keine Hoffnung sehen. Ich fühle mich auch darin bestärkt, dass wir letztes Jahr die Westbalkan-Konferenz ins Leben gerufen haben; denn gerade auch die Perspektiven auf dem westlichen Balkan müssen verbessert werden, wenn wir nicht nur abwehren wollen, sondern diesen Ländern wirklich eine Perspektive geben wollen. Das wollte ich Ihnen zu Beginn sagen. Jetzt stehe ich für all Ihre Fragen zur Verfügung, egal aus welchem Themengebiet sie stammen. Vors.

9. 3. 3. Discurso sobre la pandemia del COVID-19 del 18 de marzo de 2020

Liebe Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger, das Coronavirus verändert zurzeit das Leben in unserem Land dramatisch. Unsere Vorstellung von Normalität, von öffentlichem Leben, von sozialen Miteinander - all das wird auf die Probe gestellt wie nie zuvor. Millionen von Ihnen können nicht zur Arbeit, Ihre Kinder können nicht zur Schule oder in die Kita, Theater und Kinos und Geschäfte sind geschlossen, und, was vielleicht das Schwerste ist: uns allen fehlen die Begegnungen, die sonst selbstverständlich sind. Natürlich ist jeder

von uns in solch einer Situation voller Fragen und voller Sorgen, wie es weitergeht. Ich wende mich heute auf diesem ungewöhnlichen Weg an Sie, weil ich Ihnen sagen will, was mich als Bundeskanzlerin und alle meine Kollegen in der Bundesregierung in dieser Situation leitet. Das gehört zu einer offenen Demokratie: dass wir die politischen Entscheidungen auch transparent machen und erläutern. Dass wir unser Handeln möglichst gut begründen und kommunizieren, damit es nachvollziehbar wird. Ich glaube fest daran, dass wir diese Aufgabe bestehen, wenn wirklich alle Bürgerinnen und Bürger sie als IHRE Aufgabe begreifen. Deswegen lassen Sie mich sagen: Es ist ernst. Nehmen Sie es auch ernst. Seit der Deutschen Einheit, nein, seit dem Zweiten Weltkrieg gab es keine Herausforderung an unser Land mehr, bei der es so sehr auf unser gemeinsames solidarisches Handeln ankommt. Ich möchte Ihnen erklären, wo wir aktuell stehen in der Epidemie, was die Bundesregierung und die staatlichen Ebenen tun, um alle in unserer Gemeinschaft zu schützen und den ökonomischen, sozialen, kulturellen Schaden zu begrenzen. Aber ich möchte Ihnen auch vermitteln, warum es Sie dafür braucht, und was jeder und jede Einzelne dazu beitragen kann. Zur Epidemie - und alles was ich Ihnen dazu sage, kommt aus den ständigen Beratungen der Bundesregierung mit den Experten des Robert- Koch-Instituts und anderen Wissenschaftlern und Virologen: Es wird weltweit unter Hochdruck geforscht, aber noch gibt es weder eine Therapie gegen das Coronavirus noch einen Impfstoff. Solange das so ist, gibt es nur eines, und das ist die Richtschnur all unseres Handelns: die Ausbreitung des Virus zu verlangsamen, sie über die Monate zu strecken und so Zeit zu gewinnen. Zeit, damit die Forschung ein Medikament und einen Impfstoff entwickeln kann. Aber vor allem auch Zeit, damit diejenigen, die erkranken, bestmöglich versorgt werden können. Deutschland hat ein exzellentes Gesundheitssystem, vielleicht eines der besten der Welt. Das kann uns Zuversicht geben. Aber auch unsere Krankenhäuser wären völlig überfordert, wenn in kürzester Zeit zu viele Patienten eingeliefert würden, die einen schweren Verlauf der Coronainfektion erleiden. Das sind nicht einfach abstrakte Zahlen in einer Statistik, sondern das ist ein Vater oder Großvater, eine Mutter oder Großmutter, eine Partnerin oder Partner, es sind Menschen. Und wir sind eine Gemeinschaft, in der jedes Leben und jeder Mensch zählt. Ich möchte mich bei dieser Gelegenheit zu aller erst an alle wenden, die als Ärzte oder Ärztinnen, im Pflegedienst oder in einer sonstigen Funktion in unseren Krankenhäusern und überhaupt im Gesundheitswesen arbeiten. Sie stehen für uns in diesem Kampf in der vordersten Linie. Sie sehen als erste die Kranken und wie schwer manche Verläufe der Infektion sind. Und jeden Tag gehen Sie aufs Neue an Ihre Arbeit und sind für die Menschen da. Was Sie

leisten, ist gewaltig, und ich danke Ihnen von ganzem Herzen dafür. Also: Es geht darum, das Virus auf seinem Weg durch Deutschland zu verlangsamen. Und dabei müssen wir, das ist existentiell, auf eines setzen: das öffentliche Leben soweit es geht herunterzufahren. Natürlich mit Vernunft und Augenmaß, denn der Staat wird weiter funktionieren, die Versorgung wird selbstverständlich weiter gesichert sein und wir wollen so viel wirtschaftliche Tätigkeit wie möglich bewahren. Aber alles, was Menschen gefährden könnte, alles, was dem Einzelnen, aber auch der Gemeinschaft schaden könnte, das müssen wir jetzt reduzieren. Wir müssen das Risiko, dass der eine den anderen ansteckt, so begrenzen, wie wir nur können. Ich weiß, wie dramatisch schon jetzt die Einschränkungen sind: keine Veranstaltungen mehr, keine Messen, keine Konzerte und vorerst auch keine Schule mehr, keine Universität, kein Kindergarten, kein Spiel auf einem Spielplatz. Ich weiß, wie hart die Schließungen, auf die sich Bund und Länder geeinigt haben, in unser Leben und auch unser demokratisches Selbstverständnis eingreifen. Es sind Einschränkungen, wie es sie in der Bundesrepublik noch nie gab. Lassen Sie mich versichern: Für jemandem wie mich, für die Reise- und Bewegungsfreiheit ein schwer erkämpftes Recht waren, sind solche Einschränkungen nur in der absoluten Notwendigkeit zu rechtfertigen. Sie sollten in einer Demokratie nie leichtfertig und nur temporär beschlossen werden - aber sie sind im Moment unverzichtbar, um Leben zu retten. Deswegen sind seit Anfang der Woche die verschärften Grenzkontrollen und Einreisebeschränkungen zu einigen unserer wichtigsten Nachbarländer in Kraft. Für die Wirtschaft, die großen Unternehmen genau wie die kleinen Betriebe, für Geschäfte, Restaurants, Freiberufler ist es jetzt schon sehr schwer. Die nächsten Wochen werden noch schwerer. Ich versichere Ihnen: Die Bundesregierung tut alles, was sie kann, um die wirtschaftlichen Auswirkungen abzufedern - und vor allem um Arbeitsplätze zu bewahren. Wir können und werden alles einsetzen, was es braucht, um unseren Unternehmern und Arbeitnehmern durch diese schwere Prüfung zu helfen. Und alle können sich darauf verlassen, dass die Lebensmittelversorgung jederzeit gesichert ist, und wenn Regale einen Tag mal leergeräumt sind, so werden sie nachgefüllt. Jedem, der in den Supermärkten unterwegs ist, möchte ich sagen: Vorratshaltung ist sinnvoll, war es im Übrigen immer schon. Aber mit Maß; Hamstern, als werde es nie wieder etwas geben, ist sinnlos und letztlich vollkommen unsolidarisch. Und lassen Sie mich auch hier Dank aussprechen an Menschen, denen zu selten gedankt wird. Wer in diesen Tagen an einer Supermarktkasse sitzt oder Regale befüllt, der macht einen der schwersten Jobs, die es zurzeit gibt. Danke,

dass Sie da sind für ihre Mitbürger und buchstäblich den Laden am Laufen halten. **Jetzt zu dem, was mir heute das Dringendste ist:** Alle staatlichen Maßnahmen gingen ins Leere, wenn wir nicht das wirksamste Mittel gegen die zu schnelle Ausbreitung des Virus einsetzen würden: Und das sind wir selbst. So wie unterschiedslos jeder von uns von dem Virus betroffen sein kann, so muss jetzt auch jede und jeder helfen. Zu allererst, indem wir ernst nehmen, worum es heute geht. Nicht in Panik verfallen, aber auch nicht einen Moment denken, auf ihn oder sie komme es doch nicht wirklich an. **Niemand ist verzichtbar. Alle zählen, es braucht unser aller Anstrengung.** Das ist, was eine Epidemie uns zeigt: wie verwundbar wir alle sind, wie abhängig von dem rücksichtsvollen Verhalten anderer aber damit eben auch: wie wir durch gemeinsames Handeln uns schützen und gegenseitig stärken können. Es kommt auf jeden an. Wir sind nicht verdammt, die Ausbreitung des Virus passiv hinzunehmen. **Wir haben ein Mittel dagegen: wir müssen aus Rücksicht voneinander Abstand halten.** Der Rat der Virologen ist ja eindeutig: Kein Handschlag mehr, gründlich und oft die Hände waschen, mindestens eineinhalb Meter Abstand zum Nächsten und am besten kaum noch Kontakte zu den ganz Alten, weil sie eben besonders gefährdet sind. **Ich weiß, wie schwer das ist, was da von uns verlangt wird.** Wir möchten, gerade in Zeiten der Not, einander nah sein. Wir kennen Zuwendung als körperliche Nähe oder Berührung. Doch im Augenblick ist leider das Gegenteil richtig. Und das müssen wirklich alle begreifen: Im Moment ist nur Abstand Ausdruck von Fürsorge. Der gutgemeinte Besuch, die Reise, die nicht hätte sein müssen, das alles kann Ansteckung bedeuten und sollte jetzt wirklich nicht mehr stattfinden. Es hat seinen Grund, warum die Experten sagen: Großeltern und Enkel sollten jetzt nicht zusammenkommen. Wer unnötige Begegnungen vermeidet, hilft allen, die sich in den Krankenhäusern um täglich mehr Fälle kümmern müssen. **So retten wir Leben.** Das wird für viele schwer, und auch darauf wird es ankommen: niemanden allein zu lassen, sich um die zu kümmern, die Zuspruch und Zuversicht brauchen. Wir werden als Familien und als Gesellschaft andere Formen finden, einander beizustehen. Schon jetzt gibt es viele kreative Formen, die dem Virus und seinen sozialen Folgen trotzen. Schon jetzt gibt es Enkel, die ihren Großeltern einen Podcast aufnehmen, damit sie nicht einsam sind. Wir allen müssen Wege finden, um Zuneigung und Freundschaft zu zeigen: Skypen, Telefonate, Mails und vielleicht mal wieder Briefe schreiben. Die Post wird ja ausgeliefert. Man hört jetzt von wunderbaren Beispielen von Nachbarschaftshilfe für die Älteren, die nicht selbst zum Einkaufen gehen können. **Ich bin sicher,** da geht noch viel mehr und wir werden als Gemeinschaft zeigen, dass wir einander nicht allein lassen. **Ich**

appelliere an Sie: Halten Sie sich an die Regeln, die nun für die nächste Zeit gelten. Wir werden als Regierung stets neu prüfen, was sich wieder korrigieren lässt, aber auch: was womöglich noch nötig ist. **Dies ist eine dynamische Situation, und wir werden in ihr lernfähig bleiben, um jederzeit umdenken und mit anderen Instrumenten reagieren zu können.** Auch das werden wir dann erklären. **Deswegen bitte ich Sie: Glauben Sie keinen Gerüchten, sondern nur den offiziellen Mitteilungen, die wir immer auch in viele Sprachen übersetzen lassen. Wir sind eine Demokratie. Wir leben nicht von Zwang, sondern von geteiltem Wissen und Mitwirkung.** Dies ist eine historische Aufgabe und sie ist nur gemeinsam zu bewältigen. **Dass wir diese Krise überwinden werden, dessen bin ich vollkommen sicher. Aber wie hoch werden die Opfer sein? Wie viele geliebte Menschen werden wir verlieren?** Wir haben es zu einem großen Teil selbst in der Hand. Wir können jetzt, entschlossen, alle miteinander reagieren. Wir können die aktuellen Einschränkungen annehmen und einander beistehen. Diese Situation ist ernst und sie ist offen. Das heißt: Es wird nicht nur, aber auch davon abhängen, wie diszipliniert jeder und jede die Regeln befolgt und umsetzt. Wir müssen, auch wenn wir so etwas noch nie erlebt haben, zeigen, dass wir herzlich und vernünftig handeln und so Leben retten. Es kommt ohne Ausnahme auf jeden Einzelnen und damit auf uns alle an. **Passen Sie gut auf sich und auf Ihre Liebsten auf. Ich danke Ihnen.**

9. 3. 4. Discurso sobre la situación en Alemania en el Bundestag del 7 de septiembre de 2021

Sehr geehrter Herr Präsident!

Liebe Kolleginnen und Kollegen!

Meine Damen und Herren!

Dies ist mit großer Wahrscheinlichkeit die letzte Sitzung des Deutschen Bundestages in dieser Legislaturperiode. Gerade in den letzten Tagen haben wir es mit sehr dramatischen Problemen zu tun; eben ist das Thema Afghanistan hier genannt worden. **Da wir nach der letzten, ausführlichen Debatte noch nicht die Möglichkeit hatten, will ich die Gelegenheit nutzen, unseren Soldatinnen und Soldaten, die an dieser schwierigen Evakuierungsmission beteiligt waren, ein ganz herzliches Dankeschön zu sagen. Das war einer der schwierigsten Einsätze der Bundeswehr.**

Da es in der Tat, insbesondere im Bereich der Entwicklungspolitik, nicht gelungen ist, alle schutzbedürftigen Personen zu evakuieren, war es richtig, dass der Bundesaußenminister in die Nachbarstaaten gereist ist, um Probleme zu besprechen, wie wir Ausreisen auch in Zukunft möglich machen und unserer Verantwortung nachkommen. Genauso war es richtig, mit den Nachbarstaaten darüber zu reden, wie wir helfen können, humanitäre Probleme dort zu lösen. Genauso ist es richtig, dass wir uns um die humanitäre Lage in Afghanistan, ganz besonders im Hinblick auf Hunger und medizinische Versorgung, weiter kümmern werden. Ansonsten haben wir eine ausführliche Diskussion zu diesem Thema vor 14 Tagen geführt.

Was die Sorgen im innenpolitischen Bereich anbelangt, so haben diese insbesondere mit der furchtbaren Flutkatastrophe zu tun. Ich war in der vergangenen Woche, am Freitag und am Sonntag, noch einmal in den Flutgebieten und darf nur sagen: **Es ist richtig und wichtig, dass wir heute den Hilfsfonds in Höhe von 30 Milliarden Euro verabschieden. Ich habe den Menschen zugesagt – ich denke, das wird hier von allen geteilt –: Wir werden die Menschen, die von dieser schrecklichen, furchtbaren Flut betroffen sind, nicht vergessen.** Der Wiederaufbau wird Monate, Jahre dauern, und deshalb brauchen wir hier einen langen Atem. **Und das habe ich zugesagt.**

Diese Flutkatastrophe hat natürlich als Extremwetterereignis den Fokus noch einmal auf eines der drängendsten Themen unserer Zeit geworfen, nämlich auf den Kampf gegen den Klimawandel. **Deshalb will ich an dieser Stelle noch einmal darauf hinweisen, dass wir wichtige Weichen gestellt haben in dieser Legislaturperiode. Als ich Bundeskanzlerin wurde im Jahr 2005, da hatten wir zehn Prozent der Erzeugung von Energie, für den Strom, aus erneuerbaren Energien. Heute liegen wir deutlich über 40 Prozent.**

Aber viel wichtiger sind die systemischen Dinge, die wir in dieser Legislaturperiode in Angriff genommen haben und auf die zukünftige Regierungen aufbauen können: Das ist ein Klimaschutzgesetz mit jährlichen Budgets und Sektorzielen, das ist ein Expertenrat, und das sind Nachsteuerungspflichten, also ein Instrumentarium, mit dem wir wirklich bindende Möglichkeiten in der Hand haben.

Zweitens haben wir die Bepreisung von CO₂ eingeführt, ein marktwirtschaftliches Instrument, mit dem wir auf die Reduktion von CO₂ viel besser reagieren können. Wir haben inzwischen eine Million Elektroautos. **Wir haben den Ausstieg aus der Braunkohle miteinander vereinbart – im Übrigen im gesellschaftlichen Konsens, eine ganz wichtige**

Sache; denn Klimaschutz kann nur dann gelingen, wenn die Menschen im Lande auch mitgenommen werden. Das war immer der Ansatz der Großen Koalition, und das war auch richtig so.

Wir alle spüren ja – und in den letzten Jahren hat das aus meiner Sicht zugenommen –, dass die Welt eine Welt in Unruhe und im Umbruch ist und dass völlig neue Herausforderungen uns beschäftigen und natürlich auch Deutschland beschäftigen. Das ist Terrorismus. Das ist Cyberkriminalität. Das ist die technologische Revolution der Digitalisierung. Das ist die ökonomische Stärke von China. Neben dem Klimawandel ist es vor allen Dingen die Digitalisierung, die unser Leben vollkommen verändert.

Wir haben uns in der Großen Koalition immer vorgenommen, möglichst viele Menschen – so wie ich es eben beim Klimawandel gesagt habe – mitzunehmen bei diesem Wandel. Deshalb war ein zentrales Thema unserer Arbeit in den letzten Jahren, die Gleichwertigkeit der Lebensverhältnisse in ganz Deutschland zu sichern, und zwar zwischen Ost und West, zwischen Stadt und Land. Eine Vielzahl der Maßnahmen der Bundesregierung hat sich genau mit diesem Thema beschäftigt. Ich kann hier nur Stichpunkte nennen: Behördenverlagerung insbesondere in die neuen Bundesländer, Stärkung der ländlichen Räume, das Thema „Wohnen in Ballungsgebieten“, Mietregulierung, Neubau von Wohnungen, Neubau von sozialen Wohnungen, das Wohneigentum für Familien. Wir haben eine Ehrenamtsstiftung gegründet, um das Ehrenamt in unserem Land zu stärken. Wir haben ja gesehen, welche Bedeutung dieses Ehrenamt hat, jetzt gerade in den großen Herausforderungen wie der Flutkatastrophe oder der Pandemie. Wir haben die Kommunen gestärkt, insbesondere auch durch die Übernahme von Kosten der Unterkunft für die Kommunen, ein ganz wesentlicher Punkt, um Politik überhaupt lebbar zu machen. Wir haben den Rechtsstaat gestärkt durch einen einzigartigen Aufbau von mehr Personal und mehr Möglichkeiten. Und wir haben den Kampf gegen den Extremismus, insbesondere den Rechtsextremismus, geführt.

Bei dem großen Thema Digitalisierung haben wir entscheidende Fortschritte erzielt. Ich will daran erinnern, dass wir inzwischen Verwaltungsleistungen digital anbieten, insbesondere die des Bundes. Wir haben die Infrastruktur ausgebaut. Bei Breitbandanschlüssen von mehr als 50 Megabit pro Sekunde waren wir am Anfang dieser Legislaturperiode bei 80 Prozent, jetzt sind es 94 Prozent. Wir haben eine Verfügbarkeit von LTE-Anschlüssen im Mobilfunk von über 99 Prozent. Das sind Dinge, die kann man benennen. Es gibt kleine Schwierigkeiten nach wie vor, an vielen Stellen graue Flecken

und Ähnliches. Aber im Großen und Ganzen haben wir deutliche Fortschritte gemacht, und das war richtig so.

Mit dem DigitalPakt Schule haben wir mit den Ländern gemeinsam 6,5 Milliarden Euro investiert; die müssen jetzt umgesetzt werden. Wir haben für digitale Innovationen 13,5 Milliarden Euro eingesetzt. Und ich will noch mal darauf hinweisen: Die öffentlichen Investitionen haben sich seit dem Jahre 2005 genau verdoppelt. Das heißt also: Ein Schwerpunkt liegt bei den Investitionen.

Ein zentraler Punkt ist der Schwerpunkt auf Wissenschaft und Forschung. Das ist die Quelle unseres Wohlstands für die Zukunft. Deshalb kann man sagen: Als ich 2005 Bundeskanzlerin wurde, lagen die Ausgaben für Forschung und Entwicklung bei 2,4 Prozent des Bruttoinlandsprodukts; heute sind wir bei über 3 Prozent. Wir haben deutliche Planungssicherheit für die 20er Jahre durch Pakte für Forschung und Wissenschaftspakte, Exzellenzstrategie und vieles andere mehr.

Nun mag das dem einen oder anderen sehr abstrakt erscheinen; aber das hat etwas mit unserem Wohlstand und mit unserem Leben zu tun. Das haben wir in der Pandemie erlebt. Der erste und bis heute zuverlässigste Test zum Nachweis des Virus wurde bereits zu Beginn der Pandemie in Deutschland, in der Charité in Berlin, entwickelt. Einer der überaus wirkungsvollen mRNA-Impfstoffe gegen das Virus wurde auch in Deutschland entwickelt – auch dank langjähriger zielgerichteter Forschungsförderung.

Und, nebenbei gesagt, natürlich war und ist niemand von uns beim Impfen in irgendeiner Form ein Versuchskaninchen. Niemand! Weder Olaf Scholz noch ich und auch sonst niemand! Denn jeder, der in Deutschland seit Ende Dezember letzten Jahres geimpft wurde, bekam einen Impfstoff, der alle notwendigen Phasen der klinischen Prüfung und notwendigen Zulassungsverfahren durchlaufen hat.

Wir sind uns doch alle einig, dass noch viel mehr Menschen davon überzeugt werden müssen, geimpft zu werden. Doch wenn wir die Menschen davon überzeugen wollen, dann hat das mit Argumenten zu geschehen und nicht mit – zurückhaltend formuliert – schiefen Bildern von Versuchskaninchen.

Was also sind die Argumente für das Impfen? Impfen wirkt. Man schützt sich und die Liebsten. Impfen bringt uns die Freiheit zurück. Je mehr Menschen geimpft sind, umso kleiner ist die Gefahr, dass sich neue Mutationen bilden, gegen die die Impfstoffe nicht

mehr wirken. Und aus diesem Grunde möchte ich auch von dieser Stelle heute noch einmal alle, die noch nicht geimpft sind, bitten: Lassen Sie sich impfen! Sie leisten damit für sich und unsere gesamte Gesellschaft einen ganz wichtigen Beitrag, den Weg aus dieser Pandemie zu finden.

Wir alle wissen: Diese Pandemie war wahrscheinlich der schwerste Eingriff in unser gesellschaftliches Leben seit Gründung der Bundesrepublik Deutschland. Und es war gut, dass wir wegen solider Haushaltspolitik in der Lage waren, in einer solchen außergewöhnlichen Situation sowohl im Inland das größte Konjunkturpaket auflegen zu können, das es jemals gab in der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland, als auch in Europa mit dem Wiederaufbaufonds in dieser ganz speziellen Situation einen neuen Weg zu beschreiten und Europa auch gut aus dieser Krise zu führen. Und dass heute die Zahl der Kurzarbeiter wieder unter einer Million liegt, dass die Arbeitslosigkeit um die 2,5 Millionen liegt – 2005 waren es fünf Millionen, heute die Hälfte –, das ist solider Haushaltspolitik und richtigen Entscheidungen in der Pandemie zu verdanken, auf die die Große Koalition insgesamt stolz sein kann.

In weniger als drei Wochen ist Bundestagswahl. Sie ist eine besondere Wahl, nicht nur, weil sich erstmals seit 1949 kein amtierender Bundeskanzler beziehungsweise Bundeskanzlerin um die Wiederwahl bewirbt, sondern es ist auch eine besondere Wahl, weil es in schwierigsten Zeiten eine Richtungsentscheidung für unser Land ist, und es ist nicht egal, wer dieses Land regiert.

Die Bürgerinnen und Bürger haben in wenigen Tagen die Wahl: entweder eine Regierung, die mit SPD und Grünen die Unterstützung der Linkspartei in Kauf nimmt, zumindest sie nicht ausschließt – ich sage ja nur die Wahrheit –, oder eine von CDU und CSU und Armin Laschet als Bundeskanzler geführte Bundesregierung, eine Bundesregierung, die mit Maß und Mitte unser Land in die Zukunft bringt. Und dabei geht es wahrlich nicht allein um die Außenpolitik, die Nato und Europa.

Meine Güte, was für eine Aufregung. Ich bin seit über 30 Jahren Mitglied dieses Deutschen Bundestages, und ich weiß nicht, wo, wenn nicht hier, solche Fragen diskutiert werden müssen. Das ist die Herzkammer der Demokratie, und hier wird genau das diskutiert.

Bei dieser Richtungsentscheidung geht es wahrlich nicht allein um die Außenpolitik, die Nato und Europa – das auch, aber eben nicht allein –, sondern es geht auch um handfeste

wirtschaftspolitische und steuerpolitische Entscheidungen, die die Zukunft dieses Landes bestimmen werden, die Zahl der Arbeitsplätze und unseren gemeinsamen Wohlstand.

Deshalb: Der beste Weg für unser Land ist eine CDU/CSU-geführte Bundesregierung mit Armin Laschet als Bundeskanzler. Denn seine Regierung wird für Stabilität, Verlässlichkeit, Maß und Mitte stehen. Das ist genau das, was Deutschland braucht.

Herzlichen Dank.

9. 3. 5. Discurso de despedida de Merkel del 2 de diciembre de 2021

Sehr geehrter Herr Bundespräsident,
sehr geehrte Frau Bundestagspräsidentin,
Exzellenzen,
sehr geehrte Damen und Herren,
liebe Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger,

wenn ich heute hier vor Ihnen stehe, dann empfinde ich vor allem dieses: Dankbarkeit und Demut - Demut vor dem Amt, das ich so lange ausüben durfte; Dankbarkeit für das Vertrauen, das ich erfahren durfte. Vertrauen, dessen war ich mir immer bewusst, ist das wichtigste Kapital in der Politik. Es ist alles andere als selbstverständlich. Und dafür danke ich von ganzem Herzen.

Mein Dank gilt auch Ihnen, Frau Bundesministerin, liebe Annegret, und der Bundeswehr für die Ausrichtung des Großen Zapfenstreichs - noch dazu an diesem in unserer Geschichte so bedeutsamen Ort des Bendlerblocks. Mein Dank gilt auch dem Stabsmusikkorps der Bundeswehr für die musikalische Begleitung - alles unter den so erschwerten Bedingungen der Pandemie.

Besonders möchte ich deshalb zu Beginn auch an die denken, die sich zeitgleich mit all ihrer Kraft der vierten Welle der Pandemie entgegenstemmen, die alles geben, um Leben zu retten und zu schützen: die Ärztinnen und Ärzte, die Pflegerinnen und Pfleger in den Krankenhäusern, die Impfteams, die helfenden Hände in der Bundeswehr und in den Hilfsorganisationen. Ihnen allen gebühren mein und unser aller besonderer Dank und höchste Anerkennung.

Heute am Tage habe ich mit den Regierungschefinnen und Regierungschefs der Länder noch in einer weiteren Pandemieberatung zusammengesessen. Jetzt, wenige Stunden

später, darf ich mich in diesem feierlichen Rahmen nach 16 Jahren als Bundeskanzlerin von Ihnen verabschieden. Wenig zeigt so sehr wie diese Abfolge, in welcher unglaublicher Zeit wir derzeit leben.

Die 16 Jahre als Bundeskanzlerin waren ereignisreiche und oft sehr herausfordernde Jahre. Sie haben mich politisch und menschlich gefordert; und zugleich haben sie mich immer auch erfüllt. Ganz besonders die vergangenen zwei Jahre der Pandemie haben wie in einem Brennglas gezeigt, von welcher großen Bedeutung das Vertrauen in Politik, Wissenschaft und den gesellschaftlichen Diskurs ist, aber auch, wie fragil das sein kann.

Unsere Demokratie lebt von der Fähigkeit zur kritischen Auseinandersetzung und zur Selbstkorrektur. Sie lebt vom steten Ausgleich der Interessen und vom Respekt voreinander. Sie lebt von Solidarität und Vertrauen, im Übrigen auch von dem Vertrauen in Fakten und davon, dass überall da, wo wissenschaftliche Erkenntnis geleugnet und Verschwörungstheorien und Hetze verbreitet werden, Widerspruch laut werden muss. Unsere Demokratie lebt auch davon, dass überall da, wo Hass und Gewalt als legitimes Mittel zur Durchsetzung eigener Interessen erachtet werden, unsere Toleranz als Demokratinnen und Demokraten ihre Grenze finden muss.

Die vielfältigen Herausforderungen im Innern spiegeln sich auch im außenpolitischen Handeln wider, und zwar nicht erst seit der Pandemie. Denn schon die Finanz- und Wirtschaftskrise 2008 und die vielen Zuflucht suchenden Menschen 2015 haben deutlich gemacht, wie sehr wir auf Zusammenarbeit über nationale Grenzen hinweg angewiesen sind und wie unverzichtbar internationale Institutionen und multilaterale Instrumente sind, um die großen Herausforderungen unserer Zeit bewältigen zu können: den Klimawandel, die Digitalisierung, Flucht und Migration. Ich möchte dazu ermutigen, auch zukünftig die Welt immer auch mit den Augen des anderen zu sehen, also auch die manchmal unbequemen und gegensätzlichen Perspektiven des Gegenübers wahrzunehmen, sich für den Ausgleich der Interessen einzusetzen.

Meine Damen und Herren, meine politische Arbeit wäre ohne die vielfältige Unterstützung politischer Weggefährten, national wie international, nicht möglich gewesen. Ihnen allen gilt mein großer Dank. Ich danke den Kolleginnen und Kollegen in der Bundesregierung, im Deutschen Bundestag und im deutschen Bundesrat für unsere Zusammenarbeit. Ich danke auch für eine politische Streitkultur, um die uns viele andere Nationen beneiden. Einen ganz besonderen, herausgehobenen Dank schulde ich meinen

engsten Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern. Danke für alle Hilfe und alle Unterstützung; und das gilt auch für meine Familie.

Nun wird es an der nachfolgenden Regierung liegen, Antworten auf die vor uns liegenden Herausforderungen zu finden und unsere Zukunft zu gestalten. Hierfür wünsche ich Ihnen, lieber Olaf Scholz, und der von Ihnen geführten Bundesregierung alles, alles Gute, eine glückliche Hand und viel Erfolg. Ich bin überzeugt, dass wir die Zukunft auch weiterhin gut gestalten können, wenn wir uns nicht mit Missmut, mit Missgunst, mit Pessimismus, sondern, wie ich vor drei Jahren in einem anderen Rahmen gesagt habe, mit Fröhlichkeit im Herzen an die Arbeit machen. So jedenfalls habe ich es immer für mich gehalten, in meinem Leben in der DDR und erst recht und umso mehr unter den Bedingungen der Freiheit. Es ist diese Fröhlichkeit im Herzen, die ich uns allen und im übertragenen Sinne unserem Land auch für die Zukunft wünsche.

Ich danke Ihnen von Herzen.